叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 宇航员在家去世(spacemen Die At Home) 000001

2. 宇航员在家去世(spacemen Die At Home) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宇航员在家去世(Spacemen Die at Home)
第1/2页

['speɪsmen] [daɪ][æt; ət] [hoʊm]
Spacemen Die at Home
太空人 死 在 家

宇航员在家去世

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . ['lʊtvɪʃ]
By EDWARD W . LUDWIG
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['θɔrn]
Illustrated by THORNE
插图 经过 索恩

插图作者：索恩

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɑːk'toʊbər] - .
Galaxy Science Fiction October 1951 .
星系 科学 小说 十月 - .

《银河科幻》1951年10月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌn]['mænz] [rɪ'triːt] [ɪz] [ə'nʌðɚz] ['prɪzn] . . . [ænd; ənd]
One man's retreat is another's prison . . . and
一 男人的 撤退 是 另一个的 监狱 . . . 和

一个人的避风港可能是另一个人的牢笼.....

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hʌlk] [ə; eɪ] [hoʊm] !
it takes a heap of flying to make a hulk a home !
它 需要 一个 堆 的 飞行 到 制作 一个 绿巨人 一个 家 !

要把一个破烂货变成家，需要大量的飞行!

['fɔːrti] [deɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [naɪts] [ʌv; əv] [hel] .
Forty days of heaven and forty nights of hell .
四十 天 的 天堂 和 四十 夜晚 的 地狱 .

四十天天堂般的体验，四十夜地狱般的折磨。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [bɪn] , ['lɔːrə] .
That's the way it's been , Laura .
那就是 这 方式 它是 到过 , 劳拉 .

事情一直都是这样，劳拉。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

But	how	can	I	make	you	understand	?
但	如何	能	我	制作	你	理解	?

但我该如何让你明白呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [its] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][tuː; tə]

How	can	I	tell	you	what	it's	like	to	be	young	and	a	man	and	to
如何	能	我	告诉	你	什么	它是	喜欢	到	是	年轻的	和	一个	男人	和	到

[driːm] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ?

dream	of	reaching	the	stars	?
梦	的	到达	这	明星	?

我该如何向你描述年轻男子梦想着摘星揽月的那种感觉呢?

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,

And	yet	,	at	the	same	time	,	to	be	filled	with	a	terrible	,
和	然而	,	在	这	相同的	时间	,	到	是	已填	和	一个	糟糕的	,

然而，与此同时，却充满了可怕的，

['nɔːɪŋ] [fɪr] — [ə; eɪ] [fɪr] [lɔkt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [laɪk]

gnawing	fear	—	a	fear	locked	in	my	mind	during	the	day	and	bursting	out	like
啃咬	害怕	—	一个	害怕	已锁定	在	我的	头脑	期间	这	天	和	爆发	出去	喜欢

[æn; ən]['iːv(ə)l][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][æt; ət] [naɪt] .

an	evil	jack	-	in	-	the	-	box	at	night	.
一个	邪恶的	杰克	-	在	-	这	-	盒子	在	夜晚	.

白天，恐惧像毒蛇一样缠绕着我的心，到了晚上，它就像一个邪恶的弹簧玩具一样突然爆发出来。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] .

I	must	tell	you	,	Laura	.
我	必须	告诉	你	,	劳拉	.

我必须告诉你，劳拉。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .

Perhaps	if	I	start	at	the	beginning	,	the	very	beginning	.	.	.	.
也许	如果	我	开始	在	这	开始	,	这	非常	开始	.	.	.	.

或许我应该从头开始，从最开始.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [deɪ] .

It	was	the	Big	Day	.
它	曾是	这	大的	天	.

就是那重要的日子。

[ɔːl][ðə; ði][igˌzæmi'neiʃənz] , [ðə; ði] ['fɪzɪklz] [ænd; ənd] ['saɪkoʊz] , [wɜːr; wər]['oʊvər] .

All	the	examinations	,	the	physicals	and	psychos	,	were	over	.
全部	这	考试	,	这	体检	和	精神病患者	,	是	超过	.

所有的检查，包括体检和心理测试，都结束了。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [hɔːlz] [ænd; ənd]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz][ænd; ənd] [lə'bɔrətəriz] , [leɪ]

The	Academy	,	with	its	great	halls	and	classrooms	and	laboratories	,	lay
这	学院	,	和	它是	伟大的	大厅	和	教室	和	实验室	,	躺

['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

hollow	and	silent	,
空洞的	和	沉默的	,

学院及其宏伟的礼堂、教室和实验室，如今空空荡荡，一片寂静。

[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [θɪŋ] [æt; ət] [sliːp] ['æftər] ['spɔːnɪŋ] [ɪts][fɜːrst] - [bɔːrn] .

an	exhausted	thing	at	sleep	after	spawning	its	first	-	born	.
一个	筋疲力尽的	事物	在	睡觉	后	产卵	它是	第一的	-	出生	.

产下第一个孩子后，筋疲力尽地睡着了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn][ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] - ,

For	it	was	June	in	this	year	of	1995	,
为了	它	曾是	六月	在	这	年	的	-	,

那是1995年6月，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə'kædəmi] [ʌv; əv]

and	we	were	the	graduating	class	of	the	U	.	S	.	Academy	of
和	我们	是	这	毕业	班级	的	这	U	.	S	.	学院	的

[ˌɪntər'plænəteri] [flaɪt] .

Interplanetary	Flight	.
星际	航班	.

我们是美国星际飞行学院的应届毕业生。

[ðə; ði][fɜːrst]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] , ['lɔːrə] .

The	first	graduating	class	,	Laura	.
这	第一的	毕业	班级	,	劳拉	.

首届毕业生，劳拉。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] .

That's	why	it	was	so	important	,	because	we	were	the	first	.
那就是	为什么	它	曾是	所以	重要的	,	因为	我们	是	这	第一的	.

正因如此才如此重要，因为我们是第一家。

[wiː; wi][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] , ['twenti] - [faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	sat	on	a	little	platform	,	twenty	-	five	of	us	.
我们	卫星	在	一个	小的	平台	,	二十	-	五	的	我们	.

我们二十五个人坐在一个小平台上。

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][streɪndʒ] ,

Below	us	was	a	beach	of	faces	,	most	of	them	strange	,
以下	我们	曾是	一个	海滩	的	面孔	,	最多	的	他们	奇怪的	,

我们下方是一片人脸，其中大多数都很奇怪。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['peblz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [nuː] ['meksɪkən] ['sʌnlaɪt] .

shining	like	pebbles	in	the	warm	New	Mexican	sunlight	.
灼灼	喜欢	鹅卵石	在	这	温暖的	新的	墨西哥	阳光	.

在温暖的新墨西哥阳光下，它们像鹅卵石一样闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grænpərənts] [ænd; ənd][kɪd]

They	were	the	faces	of	mothers	and	fathers	and	grandparents	and	kid
他们	是	这	面孔	的	母亲们	和	父亲们	和	祖父母	和	孩子

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]

brothers	and	sisters	—	the	people	who	a	short	time	ago	had	been	only
兄弟	和	姐妹	—	这	人们	WHO	一个	短的	时间	前	有	到过	仅有的

[skrɔːld] [neɪmz] [ɑːn] ['letərz] [frʌm; frəm][hoʊm][ɔːr][wɜːrdz]['spoʊkən] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['krɪsməs] .

scrawled	names	on	letters	from	home	or	words	spoken	wistfully	at	Christmas	.
潦草的	姓名	在	信件	从	家	或者	字	说	怅然地	在	圣诞节	.

那是父母、祖父母、弟弟妹妹的面孔——这些人不久前还只是家信上潦草的名字，或是圣诞节时人们依依不舍地说出的话语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meməri] - ['piːp(ə)l] [huː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] .

They	were	the	memory	-	people	who	,	to	me	,	had	never	really	existed	.
他们	是	这	记忆	-	人们	WHO	,	到	我	,	有	绝不	真的	存在	.

在我看来，他们是只存在于记忆中的人，但实际上他们从未真正存在过。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['riːəl] ,

But	today	they	had	become	real	,
但	今天	他们	有	变得	真实的	,

但今天，它们都变成了现实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][praɪd][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

and	they	were	here	and	looking	at	us	with	pride	in	their	eyes	.
和	他们	是	这里	和	寻找	在	我们	和	自豪	在	他们的	眼睛	.

他们就在这里，眼中充满自豪地看着我们。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [diːp] , [ʃʊr] , ['rezənənt] .

A	voice	was	speaking	,	deep	,	sure	,	resonant	.
一个	嗓音	曾是	请讲	,	深的	,	当然	,	共振	.

一个声音在说话，低沉、自信、洪亮。

" . . . [ðiːz] [bɔɪz] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

"	.	.	.	these	boys	have	worked	hard	for	six	years	,
"	.	.	.	这些	男孩们	有	工作	难的	为了	六	年	,

“……这些男孩已经努力了六年，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɪg] [θɪŋz] .

and	now	they're	going	to	do	a	lot	of	big	things	.
和	现在	它们是	去	到	做	一个	很多	的	大的	事物	.

现在他们要去做很多大事了。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['metlz] [ænd; ənd]['mɪnɝ·əlz, 'mɪnrəlz] [ðæt] [wiː; wi] ['despərətli]

They're	going	to	bring	us	the	metals	and	minerals	that	we	desperately
它们是	去	到	带来	我们	这	金属	和	矿物	那	我们	绝望地

[niːd] .

need	.
需要	.

他们将为我们提供我们急需的金属和矿物。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [nuː] [lænd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɔlənɪsts] ,

They're	going	to	find	new	land	for	our	colonists	,
它们是	去	到	寻找	新的	土地	为了	我们的	殖民者	,

他们将为我们的殖民者寻找新的土地。

[gʊd] [rɪtʃ] [lænd] [ðæt] [wɪl] [ber] [fuːd] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

good	rich	land	that	will	bear	food	and	be	a	home	for	our	children	.
好的	富有的	土地	那	将要	熊	食物	和	是	一个	家	为了	我们的	孩子们	.

肥沃的土地，能够出产粮食，也能成为我们孩子的家园。

[ænd; ənd][pər'hæps][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ,

And	perhaps	most	important	of	all	,
和	也许	最多	重要的	的	全部	,

或许最重要的是，

[ðeɪl] [meɪk] ['ʌðər] [men] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fiːl]

they'll	make	other	men	think	of	the	stars	and	look	up	at	them	and	feel
他们会	制作	其他	男人	思考	的	这	明星	和	看	向上	在	他们	和	感觉

[hjuː'mɪləti] — [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] [niːdz] [hjuː'mɪləti] .

humility	—	for	mankind	needs	humility	.
谦逊	—	为了	人类	需求	谦逊	.

它们会让其他人想起星星，抬头仰望它们，并感受到谦卑——因为人类需要谦卑。

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['rɑːbərt] ['tʃændlər] , ['huːd] [brɔːt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['rɑːkɪt] [daʊn] [ɑːn][mɑːrz]

"	The	speaker	was	Robert	Chandler	,	who'd	brought	the	first	rocket	down	on	Mars
"	这	扬声器	曾是	罗伯特	钱德勒	,	谁会	带来	这	第一的	火箭	向下	在	火星

[dʒʌst][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

just	five	years	ago	,
只是	五	年	前	,

“演讲者是罗伯特·钱德勒，他五年前刚刚将第一枚火箭送上火星。”

['huːd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['kɑːləni][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

who'd	established	the	first	colony	there	,	and	who	had	just	returned	from
谁会	已确立的	这	第一的	殖民地	那里	,	和	WHO	有	只是	返回	从

[hɪz; ɪz]['sekənd][hɑːp][tuː; tə]['viːnəs] .

his	second	hop	to	Venus	.
他的	第二	跳	到	金星	.

他建立了那里的第一个殖民地，并且刚刚从第二次金星之旅返回。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz]

Instead	**of**	**listening**	**to**	**his**	**words**	**,**	**I**	**was**	**staring**	**at**	**his**	**broad**	**shoulders**
反而	的	聆听	到	他的	字	,	我	曾是	凝视	在	他的	广阔	肩膀

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ,

and	**his**	**dark**	**,**
和	他的	黑暗的	,

我没有听他说话，而是盯着他宽阔的肩膀和黝黑的眼睛。

[kru:] - [kʌt] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɪlk] - [smu:ð] [ænd; ənd][skɪn] -

crew	**-**	**cut**	**hair**	**and**	**his**	**white**	**uniform**	**which**	**was**	**silk**	**-**	**smooth**	**and**	**skin**	**-**
全体人员	-	切	头发	和	他的	白色的	制服	哪个	曾是	丝绸	-	光滑的	和	皮肤	-

[taɪt] .

tight	**.**
紧的	.

他留着寸头，穿着丝滑紧身的白色制服。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wə:ʃipɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ]

I	**was**	**worshiping**	**him**	**and**	**hating**	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**for**	**I**
我	曾是	敬拜	他	和	憎恨	他	在	这	相同的	时间	,	为了	我

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

was	**thinking**	**:**
曾是	思维	:

我当时既崇拜他又恨他，因为我心里想：

['hi:z] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [mɑ:rz][ænd; ənd]['vi:nəs] .

He's	**already**	**reached**	**Mars**	**and**	**Venus**	**.**
他是	已经	达到	火星	和	金星	.

他已经到达过火星和金星。

[let] [hɪm; ɪm] [li:v] ['dʒu:pɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'ləʊn] !

Let	**him**	**leave**	**Jupiter**	**and**	**the**	**others**	**alone**	**!**
让	他	离开	木星	和	这	其他的	独自的	!

让他别再骚扰朱庇特他们了！

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][lænd] ['sʌmwer] !

Let	**us**	**be**	**the**	**first**	**to**	**land**	**somewhere**	**!**
让	我们	是	这	第一的	到	土地	某处	!

让我们成为第一个登陆某个地方的人！

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] !

Let	**us**	**be**	**the**	**first**	**!**
让	我们	是	这	第一的	!

让我们成为第一个！

['mɪki] ['kæmərən] , ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [dʌg][æn; ən]['elbɒʊ]['ɪntu:][maɪ][rɪbz] .

Mickey	**Cameron**	**,**	**sitting**	**next**	**to**	**me**	**,**	**dug**	**an**	**elbow**	**into**	**my**	**ribs**	**.**
米奇	卡梅伦	,	坐着	下一个	到	我	,	挖	一个	弯头	进入	我的	肋骨	.

坐在我旁边的米奇·卡梅隆用手肘顶了一下我的肋骨。

" [aɪ][dəunt] [si:] - [ɪm] , [ben] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**don't**	**see**	**'**	**em**	**,**	**Ben**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	我	不	看	-	呃	,	本	,	"	他	低声说道	.

"我没看见他们，本，"他低声说道。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**suppose**	**they**	**are**	**?**
"	在哪里	做	你	认为	他们	是	?

你觉得他们会在哪里？

" [aɪ] [bliŋkt] .

"	**I**	**blinked**	**.**
"	我	眨眼	.

我眨了眨眼。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [maɪ][foʊks] .
" My folks .
" 我的 各位 .

我的父母。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .
" That was something I didn't have to worry about .
" 那 曾是 某物 我 没有 有 到 担心 关于 .

“那是我完全不用担心的事情。”

[maɪ] ['perənts] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ][st'rɑːtəʊ] - [dʒet] [kræʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ,
My parents had died in a strato - jet crash when I was four ,
我的 父母 有 死亡 在 一个 层状 - 喷射 碰撞 什么时候 我 曾是 四 ,

我四岁时，父母在一场喷气式飞机坠毁事故中丧生。

[soʊ][aɪ]['hædnt] ['niːdɪd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd] " [kɑːrdz] .
so I hadn't needed many of those " You are cordially invited " cards .
所以 我 之前没有 需要 许多 的 那些 " 你 是 诚挚地 受邀 " 牌 .

所以我并不需要很多“诚挚邀请您参加”之类的卡片。

[dʒʌst][wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ'd][sent][tuː; tə] ['tʃɑːrli] ['tægɚt] .
Just one , which I'd sent to Charlie Taggart .
只是 一 , 哪个 ID 发送 到 查理 塔格特 .

只有一张，我寄给了查理·塔格特。

['stɑːrdʌst] ['tʃɑːrli] , [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['nevər] [nuː] [waɪ] .
Stardust Charlie , we called him , although I never knew why .
星尘 查理 , 我们 称为 他 , 虽然 我 绝不 知道 为什么 .

我们都叫他“星尘查理”，虽然我一直不知道为什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv] [ɛvɚ·sənz] [fɜːrst][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ['nɪrli] ['twenti] - [faɪv]
He was a veteran of Everson's first trip to the Moon nearly twenty - five
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

他是近25年前埃弗森首次登月任务的老兵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and he was still at it .
和 他 曾是 仍然 在 它 .

他还在继续。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['dʒɛtˌmæn] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['luːnər] ['leɪdi] ,
He was Chief Jetman now on the Lunar Lady ,
他 曾是 首席 喷气人 现在 在 这 月球 女士 ,

他现在是“月球女士号”上的首席喷气机操作员。

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɔːr] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['luːnə] ['sɪti] [ænd; ənd] [waɪt] [sændz] .
a commercial ore ship on a shuttle between Luna City and White Sands .
一个 商业的 矿石 船 在 一个 穿梭 之间 露娜 城市 和 白色的 桑兹 .

一艘往返于月球城和白沙之间的商业矿石运输船。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [aɪ'd] ['pestəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːrt] ,
I remembered how , as a kid , I'd pestered him in the Long Island Spaceport ,
我 记得 如何 , 作为 一个 孩子 , ID 烦扰 他 在 这 长的 岛 太空港 ,

我记得小时候，我曾在长岛航天港缠着他。

['tægɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hiːd] [groʊn] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][hiː; hi]

tagging	**after**	**him**	**like**	**a**	**puppy**	**,**	**and**	**how**	**he'd**	**grown**	**to**	**like**	**me**	**until**	**he**
标签	后	他	喜欢	一个	小狗	,	和	如何	他会	生长	到	喜欢	我	直到	他

[bɪ'keɪm] ['fɑːðər] ,

became	**father**	**,**
成为	父亲	,

他像小狗一样跟在他身后，直到他成为父亲，他才渐渐喜欢上我。

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['bʌdi] [ɔːl][ɪn][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

mother	**,**	**and**	**buddy**	**all**	**in**	**one**	**to**	**me**	**.**
母亲	,	和	伙伴	全部	在	一	到	我	.

对我来说，她既是母亲，又是好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['faɪnəli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

And	**I**	**remembered**	**,**	**too**	**,**	**how**	**his**	**recommendation**	**had**	**finally**	**made**	**me**	**a**
和	我	记得	,	也	,	如何	他的	推荐	有	最后	制成	我	一个

[kə'det] .

cadet	**.**
学员	.

我还记得，正是他的推荐最终让我成为了一名学员。

[maɪ] [geɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['tʃɑːrliːz] .

My	**gaze**	**wandered**	**over**	**the**	**faces**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**find**	**Charlie's**	**.**
我的	目光	漫步	超过	这	面孔	,	但	我	不能	寻找	查理的	.

我的目光在一张张面孔上游移，却找不到查理的脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sər'praɪzɪŋ] .

It	**wasn't**	**surprising**	**.**
它	不是	奇怪	.

这并不令人意外。

[ðə; ði]['luːnər]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [sændz][naʊ] , [bʌt; bət] ['libətiz] , [æz; əz] ['tʃɑːrli] [sed] ,

The	**Lunar**	**Lady**	**was**	**in**	**White**	**Sands**	**now**	**,**	**but**	**liberties**	**,**	**as**	**Charlie**	**said**	**,**
这	月球	女士	曾是	在	白色的	桑兹	现在	,	但	自由	,	作为	查理	说	,

“月亮女士”号现在在白沙，但正如查理所说，自由意志是存在的。

[wɜːr; wər][æz; əz] [skers] [æz; əz]['wɔːtər][ɑːn][mɑːrz] .

were	**as**	**scarce**	**as**	**water**	**on**	**Mars**	**.**
是	作为	稀少	作为	水	在	火星	.

就像火星上的水一样稀少。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

It	**doesn't**	**matter**	**,**	**I**	**told**	**myself**	**.**
它	不	事情	,	我	讲述	我	.

“没关系，”我告诉自己。

[ðen] ['mɪki] ['stɪfnd] .

Then	**Mickey**	**stiffened**	**.**
然后	米奇	僵硬	.

然后米奇僵住了。

" [aɪ] [siː] - [ɪm] , [ben] !

"	**I**	**see**	**'**	**em**	**,**	**Ben**	**!**
"	我	看	-	呃	,	本	!

“我看到他们了，本！”

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [roʊ] !

There	**in**	**the**	**fifth**	**row**	**!**
那里	在	这	第五	排	!

就在第五排！

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɪki] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] - [hɑːt]['endʒɪn] [ruːm] [ɔːr][ə; eɪ]

"	Usually	Mickey	was	the	same	whether	in	a	furnace	-	hot	engine	room	or	a
"	通常	米奇	曾是	这	相同的	无论	在	一个	炉	-	热的	引擎	房间	或者	一个

['gɑːrdn] ['pɑːrti] ,

garden	party	,
花园	派对	,

"无论是在酷热的机房里还是在花园派对上，米奇通常都一样。"

['smaɪlɪŋ] , [ək'septɪŋ] [wət'evər] [ðə; ði][wɜːrld] ['ɔːfərd] .

smiling	,	accepting	whatever	the	world	offered	.
微笑	,	接受	任何	这	世界	提供	.

微笑着接受世界给予的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['tensnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [gript] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] .

But	now	a	tenseness	and	an	excitement	had	gripped	even	him	.
但	现在	一个	紧张	和	一个	激动	有	紧握	甚至	他	.

但现在，就连他也感到紧张和兴奋。

[aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

I	was	grateful	that	he	was	beside	me	;
我	曾是	感激的	那	他	曾是	旁	我	;

我很感激他当时在我身边;

[wiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['faɪn(ə)l] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][aɪ] [nuː]

we'd	been	a	good	team	during	those	final	months	at	the	Academy	and	I	knew
我们会	到过	一个	好的	团队	期间	那些	最终的	几个月	在	这	学院	和	我	知道

[wiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tiːm] [ɪn] [speɪs] .

we'd	be	a	good	team	in	space	.
我们会	是	一个	好的	团队	在	空间	.

在学院的最后几个月里，我们一直是很好的团队，我知道我们在太空也会是很好的团队。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] ['maɪti] [bɪg] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər]

The	Universe	was	mighty	big	,	but	with	two	of	us	to	face	it	together
这	宇宙	曾是	强大的	大的	,	但	和	二	的	我们	到	脸	它	一起

,

,

,

宇宙浩瀚无垠，但我们两人携手面对它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][hæf][æz; əz][bɪg] .

it	would	be	only	half	as	big	.
它	会	是	仅有的	一半	作为	大的	.

它只有原来的一半大小。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [praʊd] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][æz; əz] [ɪf]

And	then	it	seemed	that	all	the	proud	faces	were	looking	at	us	as	if
和	然后	它	似乎	那	全部	这	自豪的	面孔	是	寻找	在	我们	作为	如果

[wiː; wi][wɜːr; wər][gɔdz] .

we	were	gods	.
我们	是	神	.

然后，所有那些骄傲的面孔似乎都用看神的眼神看着我们。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [went] [θruː] [maɪ]['bɑːdi] .

A	shiver	went	through	my	body	.
一个	颤抖	去	通过	我的	身体	.

我浑身一颤。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪtaɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][maɪ]['maɪndz]['vɪʒ(ə)n] ,

Though	it	was	daytime	,	I	saw	the	stars	in	my	mind's	vision	,
尽管	它	曾是	白天	,	我	锯	这	明星	在	我的	心灵的	想象	,

虽然是白天，但我脑海中却浮现出繁星点点的景象。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔ:lz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [i:tʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [tu:; tə]

the	great	shining	balls	of	silver	,	each	like	a	voice	crying	out	and	pleading	to
这	伟大的	灼灼	球	的	银	,	每个	喜欢	一个	嗓音	哭泣	出去	和	恳求	到

[bi:; bi] [iks'plɔ:d] ,

be	explored	,
是	探索	,

那些闪闪发光的大银球，每一个都像一个声音，在呼喊和恳求人们去探索。

[tu:; tə] [bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

to	be	touched	by	the	sons	of	Earth	.
到	是	感动	经过	这	儿子们	的	地球	.

被地球之子们触碰。

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] .

They	expect	a	lot	from	us	.
他们	预计	一个	很多	从	我们	.

他们对我们寄予厚望。

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [aʊt]

They	expect	us	to	make	a	new	kind	of	civilization	and	a	better	place	out
他们	预计	我们	到	制作	一个	新的	种类	的	文明	和	一个	更好的	地方	出去

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

他们期望我们创造一种新的文明，让地球变得更美好。

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [mɔ:r] .

They	expect	all	this	and	a	hell	of	a	lot	more	.
他们	预计	全部	这	和	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	.

他们期望得到这一切，以及更多。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] .

They	think	there's	nothing	we	can't	do	.
他们	思考	有	没有什么	我们	不能	做	.

他们认为没有什么事是我们做不到的。

[aɪ] [felt] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmb(ə)l] .

I	felt	very	small	and	very	humble	.
我	毛毡	非常	小的	和	非常	谦逊的	.

我感到自己非常渺小，非常谦卑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] .

I	was	scared	.
我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[dæmd] [skerd] .

Damned	scared	.
该死的	害怕的	.

吓死了。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] ['feɪsɪz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ]

At	last	it	was	over	,	and	the	proud	faces	descended	upon	us	in	a
在	最后的	它	曾是	超过	,	和	这	自豪的	面孔	下降	之上	我们	在	一个

[hju:dʒ] , ['bæblɪŋ] [weɪv] .

huge	,	babbling	wave	.
巨大的	,	胡说	海浪	.

终于结束了，一张张骄傲的面孔像一股巨大的、喋喋不休的浪潮向我们涌来。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

Then	I	saw	him	.
然后	我	锯	他	.

然后我看到了他。

[gʊd] [oʊld]['stɑ:rdʌst] ['tʃɑ:rli] .
Good **old** **Stardust** **Charlie** **.**
好的 老的 星尘 查理 .

好样的，老星尘查理。

[hɪz; ɪz] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
His **wizened** **little** **body** **was** **shuffling** **down** **an** **aisle** **,** **his** **eyes** **shining** **like** **a**
他的 干瘪 小的 身体 曾是 洗牌 向下 一个 走道 , 他的 眼睛 灼灼 喜欢 一个
['tʃaɪldz] .
child's **.**
孩子的 .

他瘦小的身躯蹒跚地走在过道上，眼睛却像孩子一样闪闪发光。

['hi:d] [bɪn] ['sændwidʒd] , ['evɪdəntli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['roʊz; 'raʊz] .
He'd **been** **sandwiched** **,** **evidently** **,** **in** **one** **of** **the** **rear** **rows** **.**
他会 到过 夹心 , 显然 , 在 一 的 这 后部 行 .

显然，他被夹在后排的某个座位里。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rli] [aɪ'd] [si:n] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
But **he** **wasn't** **the** **Charlie** **I'd** **seen** **a** **year** **ago** **.**
但 他 不是 这 查理 ID 已见 一个 年 前 .

但他已经不是我一年前见到的那个查理了。

['hi:d] [bɪ'kʌm] [gɔ:nt] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪfnəs] .
He'd **become** **gaunt** **and** **old** **,** **and** **he** **walked** **with** **an** **unnatural** **stiffness** **.**
他会 变得 瘦削 和 老的 , 和 他 步行 和 一个 不自然 刚性 .

他变得面容憔悴，年老体衰，走路也显得异常僵硬。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][oʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['hi:d][wʌns] [bɪn] [jʌŋ] .
He **looked** **so** **old** **that** **it** **was** **hard** **to** **believe** **he'd** **once** **been** **young** **.**
他 看起来 所以 老的 那 它 曾是 难的 到 相信 他会 一次 到过 年轻的 .

他看起来那么老，很难相信他曾经年轻过。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][mɑ:p][ʌv; əv] [sti:l] - [greɪ] [her] [ænd; ənd] [grɪnd] .
He **scratched** **his** **mop** **of** **steel** **-** **gray** **hair** **and** **grinned** **.**
他 刮痕 他的 拖把 的 钢 - 灰色的 头发 和 咧嘴一笑 .

他挠了挠自己那头灰蒙蒙的头发，咧嘴一笑。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] ['tʃɔ:tld] , " [ænd; ənd][baɪ]['dʒu:pɪtər] , [wi:l] ['selɪbreɪt] [tə'naɪt] .
" **You** **made** **it** **,** **boy** **,** **"** **he** **chortled** **,** **"** **and** **by** **Jupiter** **,** **we'll** **celebrate** **tonight** **.**
" 你 制成 它 , 男生 , " 他 轻笑 , " 和 经过 木星 , 出色地 庆祝 今晚 .

“你成功了，小子，”他轻笑着说，“看在木星的份上，我们今晚要好好庆祝一番。”

[jes] , [sə'ri:] , [aɪ][gɑ:t] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [wi:l] ['selɪbreɪt] [æz; əz] [gʊd] ['speɪsmen]
Yes **,** **siree** **,** **I** **got** **twenty** **-** **four** **hours** **,** **and** **we'll** **celebrate** **as** **good** **spacemen**
是的 , 西里 , 我 得到 二十 - 四 小时 , 和 出色地 庆祝 作为 好的 太空人
[ʃʊd; ʃəd] !
should **!**
应该 !

是的，先生，我有二十四小时的时间，我们会像优秀的宇航员那样庆祝！

" [ðen] ['mɪki] [stroʊd] [ʌp][tu:; tə][ˌju: 'es] .
" **Then** **Mickey** **strode** **up** **to** **us** **.**
" 然后 米奇 大步走 向上 到 我们 .

然后米奇大步走到我们面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] [self] [ə'gen] , ['wɔ:kɪŋ] ['laɪtli] , [hɪz; ɪz][blɑ:nd] ,
He **was** **his** **normal** **,** **boyish** **self** **again** **,** **walking** **lightly** **,** **his** **blond** **,**
他 曾是 他的 普通的 , 男孩气 自己 再次 , 步行 轻轻 , 他的 金发 ,

他又恢复了往日孩童般的模样，走路轻快，一头金发……

['kɜːrli] - ['herd] [skʌl] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['rɪðəm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['saɪlənt] ['meləDi] .

curly	-	haired	skull	swaying	as	if	in	rhythm	with	some	silent	melody	.
卷曲	-	头发	颅骨	摇晃	作为	如果	在	韵律	和	一些	沉默的	旋律	.

卷发骷髅头随着无声的旋律轻轻摇晃。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɔːrə] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	you	,	Laura	,	were	with	him	.
和	你	,	劳拉	,	是	和	他	.

劳拉，你当时和他在一起。

" [miːt] [ðə; ði][bræt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Meet	the	Brat	,	"	he	said	.
"	见面	这	小子	,	"	他	说	.

"来见见这个小家伙，"他说。

" [maɪ]['sɪstər] ['lɔːrə] .

"	My	sister	Laura	.
"	我的	姐姐	劳拉	.

我的妹妹劳拉。

" [aɪ][stɛərd]['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] .

"	I	stared	almost	rudely	.
"	我	凝视	几乎	粗鲁地	.

我几乎是粗鲁地盯着他看。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [dɑːl] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flʌfi] [pɪŋk] [dres] .

You	were	like	a	doll	lost	in	the	immensity	of	your	fluffy	pink	dress	.
你	是	喜欢	一个	玩具娃娃丢失的		在	这	浩瀚无垠	的	你的	蓬松的	粉色的	裙子	.

你就像一个洋娃娃，迷失在蓬松的粉色连衣裙的海洋里。

[jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən] [frɔːθ] [wer] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt]

Your	hair	was	long	and	transformed	into	a	golden	froth	where	sunlight	touched
你的	头发	曾是	长的	和	转变	进入	一个	金的	泡沫	在哪里	阳光	感动

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你的头发很长，阳光照射下变成了金色的泡沫。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , ['gloʊɪŋ] [laɪk][dɑːrk][stɑːrz][ænd; ənd]

But	your	eyes	were	the	eyes	of	a	woman	,	glowing	like	dark	stars	and
但	你的	眼睛	是	这	眼睛	的	一个	女士	,	发光	喜欢	黑暗的	明星	和

[rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] ,

reflecting	a	softness	,
反思	一个	柔软	,

但你的眼睛是女人的眼睛，像暗星一样闪耀，散发着柔和的光芒。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [aɪ'd]['nevər] [siːn] [ɪn] [aɪz] [bɪ'fɔːr] .

a	gentleness	that	I'd	never	seen	in	eyes	before	.
一个	温柔	那	ID	绝不	已见	在	眼睛	前	.

那是我从未在别人眼中见过的温柔。

" [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ben] , " [juː; jʊ] [sed] .

"	I'm	happy	to	meet	you	,	Ben	,	"	you	said	.
"	我是	快乐的	到	见面	你	,	本	,	"	你	说	.

"很高兴见到你，本，"你说。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] .

"	I've	heard	of	no	one	else	for	the	past	year	.
"	我已经	听到	的	不	一	别的	为了	这	过去的	年	.

"过去一年里，我没有听说过其他人。"

" [ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] [hiːt] [krept] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ]['kɑːlər] .

"	A	tide	of	heat	crept	up	from	my	collar	.
"	一个	潮	的	热	悄悄地爬向上		从	我的	衣领	.

一股热流从我的衣领处涌上来。

[aɪ] ['stʌtəd] [θruː] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] .

I	stuttered	through	an	introduction	of	Charlie	.
我	结巴	通过	一个	介绍	的	查理	.

我结结巴巴地介绍了查理。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪki] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['tʃɑːrli] ,

You	and	Mickey	looked	strangely	at	Charlie	,
你	和	米奇	看起来	奇怪的	在	查理	,

你和米奇用奇怪的眼神看着查理。

[ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [oʊld]['stɑːrdʌst][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'dɛts] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]

and	I	realized	that	old	Stardust	was	not	a	cadet's	notion	of	the	ideal
和	我	已实现	那	老的	星尘	曾是	不是	一个	学员的	概念	的	这	理想的

['speɪsmæn] .

spaceman	.
太空人	.

我意识到，老星尘并不是一个学员心目中理想的宇航员。

['tʃɑːrli] [skɔːnd] [ðə; ði][skɪn] - [taɪt] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]

Charlie	scorned	the	skin	-	tight	uniforms	of	the	government	service	and	wore	a
查理	被鄙视	这	皮肤	-	紧的	制服	的	这	政府	服务	和	穿着	一个

['ʃaɪni] [blæk] [suːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] [ɛvɜ˞sənz] ['ɜːrli] - [deɪ] [muːn] [pə'troʊl] .

shiny	black	suit	that	was	a	relic	of	Everson's	early	-	day	Moon	Patrol	.
闪亮的	黑色的	套装	那	曾是	一个	遗迹	的	埃弗森的	早期的	-	天	月亮	巡逻	.

查理鄙视政府部门的紧身制服，穿着一套闪亮的黑色西装，那是埃弗森早期月球巡逻队的遗物。

[hɪz; ɪz][taɪ][wʌz; wəz] ['klʌmzɪli] ['nɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

His	tie	was	clumsily	knotted	,	and	a	button	on	his	coat	was	missing	.
他的	领带	曾是	笨拙地	打结的	,	和	一个	按钮	在	他的	外套	曾是	丢失的	.

他的领带打得乱糟糟的，外套上还少了一颗纽扣。

[ænd; ənd][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][skɑːr] ['tɪʃuː] ,

And	the	left	side	of	his	face	was	streaked	with	dark	scar	tissue	,
和	这	左边	边	的	他的	脸	曾是	条纹	和	黑暗的	瘢痕	组织	,

他左脸颊上有一道道深色的疤痕组织。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑːmɪk] ['bloʊˌʌp] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [muːn] [ʃɪps] .

the	result	of	an	atomic	blowup	on	one	of	the	old	Moon	ships	.
这	结果	的	一个	原子	爆炸	在	一	的	这	老的	月亮	船舶	.

这是旧月球飞船之一发生原子弹爆炸的后果。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrz] , [aɪ][wʌz; wəz]['seldəm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	was	so	accustomed	to	the	scars	,	I	was	seldom	aware	of	them	;
我	曾是	所以	习惯	到	这	疤痕	,	我	曾是	很少	意识到的	的	他们	;

我已经习惯了这些疤痕，很少会注意到它们；

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [aɪ] [nuː] , [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['ʌgli] .

but	others	,	I	knew	,	would	find	them	ugly	.
但	其他的	,	我	知道	,	会	寻找	他们	丑陋的	.

但我知道，其他人会觉得它们很丑。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] .

You	were	kind	.
你	是	种类	.

你真是太好了。

[juː; jʊ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [sed] , ['sɔːftli] : " [its] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] .

You	shook	hands	and	said	,	softly	:	"	It's	a	privilege	to	meet	you	,	Charlie	.
你	摇晃	双手	和	说	,	轻轻	:	"	它是	一个	特权	到	见面	你	,	查理	.

你握住你的手，轻声说道："能见到你真是我的荣幸，查理。"

[dʒʌst] [θɪŋk] — [wʌn][ʌv; əv] [ɛvɝ-sənz] [men] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] !

Just	think	—	one	of	Everson's	men	,	one	of	the	first	to	reach	the	Moon	!
只是	思考	—	一	的	埃弗森的	男人	,	一	的	这	第一的	到	抵达	这	月亮	!

想想看——埃弗森的一名宇航员，也是最早登上月球的人之一！

" ['tʃɑːrli] [gʌlpt] ['helpləsli] , [ænd; ənd] ['mɪki] [sed] : " [stɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wiːkend]

"	Charlie	gulped	helplessly	,	and	Mickey	said	:	"	Still	going	to	spend	the	weekend
"	查理	吞咽	无助地	,	和	米奇	说	:	"	仍然	去	到	花费	这	周末

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

查理无奈地咽了口唾沫，米奇说："你还是会和我们一起过周末的。"

[ɑːnt] [juː; jʊ] , [ben] ?

aren't	you	,	Ben	?
不是	你	,	本	?

对吧，本？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" ['tʃɑːrli] [hæz; həz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['lɪbərti] .

"	Charlie	has	only	twenty	-	four	hours	liberty	.
"	查理	有	仅有的	二十	-	四	小时	自由	.

"查理只有二十四小时的自由时间。"

[wɪə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [tə'naɪt] . "

We're	planning	to	see	the	town	tonight	.	"
是	规划	到	看	这	镇	今晚	.	"

我们计划今晚去镇上逛逛。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][bəuθ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	Why	don't	you	both	come	with	us	?
"	为什么	不	你	两个都	来	和	我们	?

"你们两个为什么不跟我们一起去呢？"

" [juː; jʊ] [æskt] .

"	you	asked	.
"	你	问	.

你问了。

" ['aʊər; ɑːr][foʊks][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['prɑːbləm] .

"	Our	folks	have	their	own	plane	,	so	it	would	be	no	problem	.
"	我们的	各位	有	他们的	自己的	飞机	,	所以	它	会	是	不	问题	.

"我们的人有自己的飞机，所以没问题。"

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [gest] [ruːm] .

And	we've	got	a	big	guest	room	.
和	我们已经	得到	一个	大的	客人	房间	.

我们还有一个很大的客房。

['tʃɑːrli] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][hoʊm] - [kʊkt] [miːl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ?

Charlie	,	wouldn't	you	like	a	home	-	cooked	meal	before	going	back	to	the	Moon	?
查理	,	不会	你	喜欢	一个	家	-	煮熟	一顿饭	前	去	后退	到	这	月亮	?

查理，你返回月球之前难道不想吃顿家常饭吗？

" ['tʃɑ:rli:z] ['ænsər] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] .

"	Charlie's	answer	was	obscured	by	a	sudden	burst	of	coughing	.
"	查理的	回答	曾是	模糊不清	经过	一个	突然	爆裂	的	咳嗽	.

查理的回答被一阵突如其来的咳嗽声打断了。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['hi:d] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ['sæmplɪŋ] ['mɑ:rʃ(ə)n] [fɪziz] [ænd; ənd]

I	knew	that	he'd	infinitely	prefer	to	spend	his	liberty	sampling	Martian	fizzes	and
我	知道	那	他会	无限地	更喜欢	到	花费	他的	自由	采样	火星人	嘶嘶	和

[plu:'təuniən]['zɑ:mbi:z] .

Plutonian	zombies	.
冥王星	僵尸	.

我知道他宁愿把空闲时间用来品尝火星汽水和体验冥王星僵尸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [si:md] [tu:] ['seɪkrɪd][fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rli:z] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

But	this	night	seemed	too	sacred	for	Charlie's	kind	of	celebration	.
但	这	夜晚	似乎	也	神圣	为了	查理的	种类	的	庆典	.

但对于查理来说，今晚似乎太过神圣，不适合这种庆祝方式。

" [wi:d] ['ri:əli] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] , " [aɪ] [sed] .

"	We'd	really	like	to	come	,	"	I	said	.
"	我们会	真的	喜欢	到	来	,	"	我	说	.

"我们真的很想来，"我说。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] - ['kɑ:ptər] ['pɑ:rkɪŋ] [fi:ld] , [di:n] ['dɔ:sən] [pæst] [ˌju: 'es] .

On	our	way	to	the	'	copter	parking	field	,	Dean	Dawson	passed	us	.
在	我们的	方式	到	这	-	直升机	停車處	场地	,	院长	道森	通过了	我们	.

在前往直升机停机坪的路上，迪恩·道森从我们身边经过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['wɪloʊi] [mæn] , ['spektəkld] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [æn; ən] [ə'kædəmi]

He	was	a	tall	,	willowy	man	,	spectacled	,	looking	the	way	an	academy
他	曾是	一个	高的	,	纤细的	男人	,	戴眼镜的	,	寻找	这	方式	一个	学院

[prə'fesər] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .

professor	should	look	.
教授	应该	看	.

他身材高挑纤瘦，戴着眼镜，一副大学教授该有的样子。

" [ben] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [dəunt][fər'get] [ðæt] ['ɔ:fər] .

"	Ben	,	"	he	called	,	"	don't	forget	that	offer	.
"	本	,	"	他	称为	,	"	不	忘记	那	提供	.

"本，"他喊道，"别忘了那个提议。"

[rɪ'membər] [ju:v] [gɑ:t] [tu:] [mʌnθs] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] . "

Remember	you've	got	two	months	to	decide	.	"
记住	你已经	得到	二	几个月	到	决定	.	"

记住，你有两个月的时间做决定。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	No	,	thanks	,	"	I	answered	.
"	不	,	谢谢	,	"	我	回答	.

"不用了，谢谢。"我回答道。

" ['betər] [nɑ:t] [kaʊnt] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

"	Better	not	count	on	me	.
"	更好的	不是	数数	在	我	.

最好别指望我。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['mɪki] [sed] , ['fraʊnɪŋ] , " [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ben] ?

"	A	moment	later	Mickey	said	,	frowning	,	"	What	was	he	talking	about	,	Ben	?
"	一个	片刻	之后	米奇	说	,	皱眉	,	"	什么	曾是	他	说	关于	,	本	?

过了一会儿，米奇皱着眉头说："本，他刚才在说什么？"

[dɪd] [hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːfər] ?
Did **he** **make** **you** **an** **offer** **?**
做过 他 制作 你 一个 提供 ?

他给你提出过条件吗?

" [aɪ] [læft] .
" **I** **laughed** **.**
" 我 笑了 .

我笑了。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ['tiːtʃɪŋ] [ˌæstrə'^eiʃən] .
" **He** **offered** **me** **a** **job** **here** **at** **the** **Academy** **teaching** **astrogation** **.**
" 他 提供 我 一个 工作 这里 在 这 学院 教学 星象导航 .

“他邀请我来学院教天文导航。”

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
What **a** **life** **that** **would** **be** **!**
什么 一个 生活 那 会 是 !

那该是多么美好的生活啊!

[ɪ'mædʒɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klæsruːm] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [wen] [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] —
Imagine **standing** **in** **a** **classroom** **for** **forty** **years** **when** **I've** **got** **the** **chance** **to** **—**
想象 常设 在 一个 课堂 为了 四十 年 什么时候 我已经 得到 这 机会 到 —

想象一下，如果我有机会——却要在教室里站上四十年，那该多糟糕!

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] :
" **I** **hesitated** **,** **and** **you** **supplied** **the** **right** **words** **:**
" 我 犹豫了一下 , 和 你 供应 这 正确的 字 :

我犹豫了一下，而你提供了恰当的措辞:

" [wen] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] .
" **When** **you've** **got** **the** **chance** **to** **be** **the** **first** **to** **reach** **a** **new** **planet** **.**
" 什么时候 你已经 得到 这 机会 到 是 这 第一的 到 抵达 一个 新的 行星 .

“当你有机会成为第一个到达新星球的人时。”

[ðæts] [wʌt] [moʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɑːnt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's **what** **most** **of** **you** **want** **,** **isn't** **it** **?**
那就是 什么 最多 的 你 想 , 不是 它 ?

那不正是你们大多数人想要的吗?

[ðæts] [wʌt] ['mɪki] [juːst] [tuː; tə] [wɑːnt] .
That's **what** **Mickey** **used** **to** **want** **.**
那就是 什么 米奇 用过的 到 想 .

那是米奇以前想要的。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɛvɝsən] [hɪm'self] ,
" **I** **looked** **at** **you** **as** **if** **you** **were** **Everson** **himself** **,**
" 我 看起来 在 你 作为 如果 你 是 埃弗森 他自己 ,

我看着你，就好像你就是埃弗森本人一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ðæt] [kʊd; kəd] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt]
because **you** **seemed** **to** **understand** **the** **hunger** **that** **could** **lie** **in** **a** **man's** **heart**
因为 你 似乎 到 理解 这 饥饿 那 可以 说谎 在 一个 男人的 心
.
:
.

因为你似乎了解男人心中可能存在的渴望。

[ðen] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [dʒæbd] [ˌem ˈiː] : " [ðæts] [wʌt] [ˈmɪki] [juːst] [tuː; tə]
Then your last words came back and jabbed me : " That's what Mickey used to
然后 你的 最后的 字 来了 后退 和 刺伤 我 : " 那就是 什么 米奇 用过的 到
[wɑːnt] . "
want . "
想 . "

然后你最后说的话像针一样刺痛了我："那是米奇过去想要的。"

" [juːst] [tuː; tə] [wɑːnt] ?
" Used to want ?
" 用过的 到 想 ?

曾经想要?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [juː; jʊ] [bɪt] [jʊr; jər] [lɪp] , [nɑːt] ['ænsər] .
" You bit your lip , not answering .
" 你 少量 你的 唇 , 不是 回答 .

你咬着嘴唇，没有回答。

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] , ['mɪki] ?
" What did she mean , Mickey ?
" 什么 做过 她 意思是 , 米奇 ?

"她是什么意思，米奇？"

" ['mɪki] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Mickey looked down at his feet .
" 米奇 看起来 向下 在 他的 脚 .

米奇低头看着自己的脚。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] , [ben] .
" I didn't want to tell you yet , Ben .
" 我 没有 想 到 告诉 你 然而 , 本 .

"本，我本来不想这么快告诉你。"

[wiːv] [bɪn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['plænɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .
We've been together a long time , planning to be on a rocket .
我们已经 到过 一起 一个 长的 时间 , 规划 到 是 在 一个 火箭 .

我们在一起很久了，一直计划着一起坐火箭。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [tuː; tə] ?
" Well , what does it add up to ?
" 出色地 , 什么 做 它 添加 向上 到 ?

"那么，最终结果是什么呢？"

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['prɪti] ['juːnɪfɔːrm] .

You	**become**	**a**	**spaceman**	**and**	**wear**	**a**	**pretty**	**uniform**	**.**
你	变得	一个	太空人	和	穿	一个	漂亮的	制服	.

你成为一名宇航员，穿上漂亮的制服。

[juː; jʊ] [weɪd] [θruː] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['viːnəs] .

You	**wade**	**through**	**the**	**sands**	**of**	**Mars**	**and**	**the**	**dust**	**of**	**Venus**	**.**
你	涉水	通过	这	沙子	的	火星	和	这	灰尘	的	金星	.

你跋涉在火星的沙砾和金星的尘埃中。

[ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] , [jʊə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər][faɪv] , ['meɪbi] [ten] ['jɪrz] .

If	**you're**	**lucky**	**,**	**you're**	**good**	**for**	**five**	**,**	**maybe**	**ten**	**years**	**.**
如果	你是	幸运的	,	你是	好的	为了	五	,	或许	十	年	.

如果运气好，也许能用五年，甚至十年。

[ðen] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [gets] [juː; jʊ] .

Then	**one**	**thing**	**or**	**another**	**gets**	**you**	**.**
然后	一	事物	或者	其他	获得	你	.

然后，这样或那样的事情就会找上你。

[ðeɪ] [dəunt] [ɪn'ʃʊr] [rɑːkətmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	**don't**	**insure**	**rocketmen**	**,**	**you**	**know**	**.**
他们	不	保证	火箭人	,	你	知道	.

你知道，火箭人是不会投保的。

" [maɪ] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɜːrnɪŋ] , ['baɪtɪŋ] [aɪs] .

"	**My**	**stomach**	**was**	**full**	**of**	**churning**	**,**	**biting**	**ice**	**.**
"	我的	胃	曾是	满的	的	搅拌	,	咬	冰	.

"我的胃里充满了翻腾的、刺骨的冰块。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪki] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**trying**	**to**	**say**	**,**	**Mickey**	**?**	**"**
"	什么	是	你	尝试	到	说	,	米奇	?	"

"你想说什么，米奇？"

" [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	**I've**	**thought**	**about**	**it**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	我已经	想法	关于	它	一个	长的	时间	.

我考虑这个问题很久了。

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['kɑːrgoʊ]['suːpərvaɪzər][ʌv; əv] [waɪt] [sændz][pɔːrt] .

They	**want**	**me**	**for**	**Cargo**	**Supervisor**	**of**	**White**	**Sands**	**Port**	**.**
他们	想	我	为了	货物	导师	的	白色的	桑兹	港口	.

他们想让我担任白沙港的货物主管。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

"	**He**	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**stop**	**me**	**.**
"	他	提高	他的	手	到	停止	我	.

他举起手阻止我。

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

"我知道。

[its] [nɑːt][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It's	**not**	**so**	**exciting**	**.**
它是	不是	所以	激动人心	.

没什么特别的。

[aɪl] [dʒʌst][lɪv; laɪv][ə; eɪ][lɑːt][lɔːŋgər] .

I'll	**just**	**live**	**a**	**lot**	**longer**	**.**
患病的	只是	居住	一个	很多	更长	.

我会活得更久。

[aɪm] ['sɑːri] , [ben] .
I'm **sorry** **,** **Ben** **.**
我是 对不起 , 本 .

对不起，本。

" [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] .
" **I** **couldn't** **answer** **.**
" 我 不能 回答 .

我无法回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [wækt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It **was** **as** **if** **someone** **had** **whacked** **the** **back** **of** **my** **knees** **with** **the**
它 曾是 作为 如果 某人 有 猛击 这 后退 的 我的 膝盖 和 这
[blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒet] .
blast **of** **a** **jet** **.**
爆炸 的 一个 喷射 .

感觉就像有人用喷气式飞机的尾流猛击我的膝盖后侧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] , [ben] — [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [miːn] .
" **It** **doesn't** **change** **anything** **,** **Ben** **—** **right** **now** **,** **I** **mean** **.**
" 它 不 改变 任何事物 , 本 — 正确的 现在 , 我 意思是 .

“这不会改变任何事情，本——我是说现在。”

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['wiːkend] .
We **can** **still** **have** **a** **good** **weekend** **.**
我们 能 仍然 有 一个 好的 周末 .

我们仍然可以度过一个美好的周末。

" ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['sməʊldərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] [ə'baʊt] [tuː; tə]
" **Charlie** **was** **muttering** **under** **his** **breath** **,** **smoldering** **like** **a** **bomb** **about** **to**
" 查理 曾是 喃喃自语 在下面 他的 气息 , 闷烧 喜欢 一个 炸弹 关于 到
[riːtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] .
reach **critical** **mass** **.**
抵达 批判的 大量的 .

查理低声嘟囔着，像一颗即将引爆的炸弹，浑身冒着烟。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['deizidli][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] - ['kɑːptər] .
I **shook** **my** **head** **dazedly** **at** **him** **as** **we** **got** **to** **the** **'** **copter** **.**
我 摇晃 我的 头 茫然地 在 他 作为 我们 得到 到 这 - 直升机 .

到达直升机旁时，我茫然地朝他摇了摇头。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mɪki] , " [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['wiːkend] .
" **Sure** **,** **"** **I** **said** **to** **Mickey** **,** **"** **we** **can** **still** **have** **a** **good** **weekend** **.**
" 当然 , " 我 说 到 米奇 , " 我们 能 仍然 有 一个 好的 周末 .

“当然，”我对米奇说，“我们仍然可以度过一个美好的周末。”

" [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər][foʊks] , ['lɔːrə] .
" **I** **liked** **your** **folks** **,** **Laura** **.**
" 我 喜欢 你的 各位 , 劳拉 .

“劳拉，我喜欢你的父母。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑːr] - ['hʌŋgər] [ɪn][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There **was** **no** **star** **-** **hunger** **in** **them** **,** **of** **course** **.**
那里 曾是 不 星星 - 饥饿 在 他们 , 的 课程 .

当然，他们并没有渴望成名的念头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['setld] , [laɪk] [griːn] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] , [diːp] -
They **were** **simple** **and** **solid** **and** **settled** **,** **like** **green** **growing** **things** **,** **deep** **-**
他们 是 简单的 和 坚硬的 和 定居 , 喜欢 绿色的 生长 事物 , 深的 -
['ruːtɪd] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
rooted **,** **belonging** **to** **Earth** **.**
根 , 属于 到 地球 .

它们简单、坚实、安定，就像绿色的植物，根深蒂固，属于大地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [kuːl] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] ['sʌmər] [naɪt] ,

They	were	content	with	a	home	that	was	cool	on	this	warm	summer	night	,
他们	是	内容	和	一个	家	那	曾是	凉爽的	在	这	温暖的	夏天	夜晚	,

在这个温暖的夏夜，他们很满意于家中凉爽的气候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['kɑːptər][ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l]['vɪdioʊ] ,

with	a	'	copter	and	a	tri	-	dimensional	video	,
和	一个	-	直升机	和	一个	三	-	维度	视频	,

利用无人机和三维视频，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌɔːtə'mætɪk] [hoʊm] [ðæt] ['niːdɪd] [noʊ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['haʊswɜːrk] .

and	a	handsome	automatic	home	that	needed	no	servants	or	housework	.
和	一个	英俊的	自动的	家	那	需要	不	仆人	或者	家务	.

还有一座漂亮的自动住宅，不需要佣人或家务。

['stɑːrdʌst] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][sænd] - ['mʌŋki] [ɪn][ə; eɪ]

Stardust	Charlie	was	as	comfortable	as	a	Martian	sand	-	monkey	in	a
星尘	查理	曾是	作为	舒服的	作为	一个	火星人	沙	-	猴	在	一个

['ʃaʊər] ,

shower	,
淋浴	,

星尘查理就像火星沙猴在淋浴间里一样自在。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [kə'reɪdʒəsli] [tuː; tə][biː; bi][hɪm'self] .

but	he	tried	courageously	to	be	himself	.
但	他	尝试	勇敢地	到	是	他自己	.

但他勇敢地尝试做自己。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [hiː; hi][stɛərd] ['glæsili] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['greɪtɪd] , " ['oʊnli][hɪt][mɑːrz]

At	the	dinner	table	he	stared	glassily	at	nothing	and	grated	,	"	Only	hit	Mars
在	这	晚餐	桌子	他	凝视	玻璃般地	在	没有什么	和	磨碎的	,	"	仅有的	打	火星

[wʌns] ,

once	,
一次	,

餐桌上，他目光呆滞地望着前方，不耐烦地说："只登陆过火星一次。"

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][kɪd] [huː] [kɔːld] [hɪm'self][ə; eɪ]['medɪk] .

but	I'll	never	forget	the	kid	who	called	himself	a	medic	.
但	患病的	绝不	忘记	这	孩子	WHO	称为	他自己	一个	医护人员	.

但我永远不会忘记那个自称医护人员的孩子。

['skɪpər] ['stɑːrtɪd] ['kɔːfɪŋ] , [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

Skipper	started	coughing	,	kept	it	up	for	three	days	.
船长	开始	咳嗽	,	保留	它	向上	为了	三	天	.

船长开始咳嗽，持续了三天。

['wuːpɪn] - [kɔːf] , [ðə; ði]['medɪk] [sez] ,

Whoopin	'	cough	,	the	medic	says	,
痛击	-	咳嗽	,	这	医护人员	说道	,

医护人员说，这是百日咳。

[nɑːt] ['noʊɪn] - [ðə; ði][er] [hæd; həd] ['kemɪklz] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə]['æsɪd][ɪn][jʊr; jər] [lʌŋz] .

not	knowin	'	the	air	had	chemicals	that	turned	to	acid	in	your	lungs	.
不是	知道	-	这	空气	有	化学品	那	转向	到	酸	在	你的	肺	.

当时并不知道空气中含有化学物质，这些物质会在肺部转化为酸。

[aɪd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][mɑːrz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['bɛtərən] [ðæt] .

I'd	never	been	to	Mars	before	,	but	I	knew	better'n	that	.
ID	绝不	到过	到	火星	前	,	但	我	知道	比	那	.

我以前从未去过火星，但我比这更清楚。

[hel] , [aɪ] [sez] , [ðæt] [eint] ['wuːpɪn] - [kɔːf] , [ðæts] [lʌŋ] - [rɑːt] .
Hell , I says , that ain't whoopin ' cough , that's lung - rot .
地狱 , 我 说道 , 那 不是 痛击 - 咳嗽 , 那就是 肺 - 腐烂 .

我说，见鬼，那不是百日咳，那是肺腐烂。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['hʌŋgri] ['æftər] [ɔːl] .
" That was when your father said he wasn't so hungry after all .
" 那 曾是 什么时候 你的 父亲 说 他 不是 所以 饥饿的 后 全部 .

“就在那时，你父亲说他其实并不饿。”

['æftərwərd] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] ['ɑːntə] [ðə; ðiː] ['terəs] , ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['muːnlɪt]
Afterward , you and I walked onto the terrace , into the moonlit
之后 , 你 和 我 步行 到 这 阳台 , 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

之后，你和我走到露台上，走进了月光皎洁的夜色中。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['krɪmz(ə)n] - [teɪld] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['rɑːkəts] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [striːkt] [ʌp]
to watch for crimson - tailed continental rockets that occasionally streaked up
到 手表 为了 赤红 - 有尾巴的 大陆 火箭 那 偶尔 条纹 向上
[frʌm; frəm] [waɪt] [sændz] .
from White Sands .
从 白色的 桑兹 .

留意偶尔从白沙导弹靶场划过而来的、尾部呈深红色的“大陆火箭”。

[wiː; wi] [geɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [dɑːrk] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
We gazed for a few seconds up into the dark sky , and then you
我们 凝视 为了 一个 很少 秒 向上 进入 这 黑暗的 天空 , 和 然后 你
[sed] :
said :
说 :

我们抬头凝视着漆黑的夜空几秒钟，然后你说：

" ['tʃɑːrli] [ɪz] ['fʌni] , ['iznt] [hiː; hi] ?
" Charlie is funny , isn't he ?
" 查理 是 有趣的 , 不是 他 ?

查理真有趣，不是吗?

['hiːz] [naɪs] [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] ['hiːz] [hɪr] , [bʌt; bət] ['hiːz] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fʌni] . "
He's nice and I'm glad he's here , but he's sort of funny . "
他是 好的 和 我是 高兴的 他是 这里 , 但 他是 种类 的 有趣的 . "

他挺好的，我很高兴他在这里，但他有点古怪。

" ['hiːz] [æn; ən] [oʊld] - [taɪm] ['speɪsmæn] .
" He's an old - time spaceman .
" 他是 一个 老的 - 时间 太空人 .

“他是一位老派的宇航员。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [mʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [brɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
You didn't need much education in those days , just a lot of brawn and a
你 没有 需要 很多 教育 在 那些 天 , 只是 一个 很多 的 膂力 和 一个
[kwɪk] [maɪnd] .
quick mind .
快的 头脑 .

那时候不需要太多的教育，只需要强壮的体魄和敏捷的头脑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [gʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ðen] . "
It took guts to be a spaceman then . "
它 采取 内脏 到 是 一个 太空人 然后 . "

“那时候当宇航员需要很大的勇气。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

"	But	he	wasn't	always	a	spaceman	.
"	但	他	不是	总是	一个	太空人	.

但他并非一直都是宇航员。

['dɪdnt] [hiː; hi]['evər][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ?

Didn't	he	ever	have	a	family	?
没有	他	曾经	有	一个	家庭	?

他难道从来没有过家庭吗?

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	smiled	and	shook	my	head	.
"	我	微笑	和	摇晃	我的	头	.

我笑了笑，摇了摇头。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	he	had	,	he	never	mentioned	it	.
"	如果	他	有	,	他	绝不	提及	它	.

“如果他有的话，他从未提及过。”

['tʃɑːrli] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] .

Charlie	doesn't	like	to	be	sentimental	,	at	least	not	on	the	outside	.
查理	不	喜欢	到	是	感伤的	,	在	至少	不是	在	这	外部	.

查理不喜欢多愁善感，至少表面上是这样。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [muːn] [wɪð; wɪθ]

As	far	as	I	know	,	his	life	began	when	he	took	off	for	the	Moon	with
作为	远的	作为	我	知道	,	他的	生活	开始	什么时候	他	采取	离开	为了	这	月亮	和

['ɛvɝsən] .

Everson	.
埃弗森	.

据我所知，他的人生是从他和埃弗森一起飞往月球开始的。

" [juː; jʊ][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .

"	You	stared	at	me	strangely	,	almost	in	a	sacred	kind	of	way	.
"	你	凝视	在	我	奇怪的	,	几乎	在	一个	神圣	种类	的	方式	.

你用一种奇怪的眼神盯着我，几乎带着一种神圣的眼神。

[aɪ] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['fæstər] .

I	knew	suddenly	that	you	liked	me	,	and	my	heart	began	to	beat	faster	.
我	知道	突然	那	你	喜欢	我	,	和	我的	心	开始	到	打	快点	.

我突然意识到你喜欢我，我的心跳开始加速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

There	was	silence	.
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌvli] , [jʊr; jər][sɔːft] [her] [laɪk] [strændz][ʌv; əv][goʊld] ,

You	were	lovely	,	your	soft	hair	like	strands	of	gold	,
你	是	迷人的	,	你的	柔软的	头发	喜欢	线	的	金子	,

你很可爱，柔软的秀发像金色的丝线。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fleks] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn][jʊr; jər][dɑːrk] [aɪz] .

and	there	were	flecks	of	silver	in	your	dark	eyes	.
和	那里	是	斑点	的	银	在	你的	黑暗的	眼睛	.

你深邃的眼眸中闪烁着银光。

['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

Somehow	I	was	afraid	.
不知何故	我	曾是	害怕的	.

不知为何，我感到害怕。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .

I	had	the	feeling	that	I	shouldn't	have	come	here	.
我	有	这	感觉	那	我	不应该	有	来	这里	.

我当时就觉得我不该来这里。

[juː; jʊ][kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ,

You	kept	looking	at	me	until	I	had	to	ask	:	"	What	are	you	thinking	,
你	保留	寻找	在	我	直到	我	有	到	问	:	"	什么	是	你	思维	,

['lɔːrə] ?

Laura	?
劳拉	?

你一直盯着我看，直到我不得不问："劳拉，你在想什么？"

" [juː; jʊ] [læft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['fɪrf(ə)l] [læf] .

"	You	laughed	,	but	it	was	a	sad	,	fearful	laugh	.
"	你	笑了	,	但	它	曾是	一个	伤心	,	可怕	笑	.

你笑了，但那是一种悲伤、恐惧的笑。

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	shouldn't	be	thinking	it	.
"	不	,	我	不应该	是	思维	它	.

不，我不应该这么想。

[juːd] [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [ðæt] . "

You'd	hate	me	if	I	told	you	,	and	I	wouldn't	want	that	.	"
你会	恨	我	如果	我	讲述	你	,	和	我	不会	想	那	.	"

如果我告诉你，你会恨我的，我也不想那样。

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [heɪt] [juː; jʊ] . "

"	I	could	never	hate	you	.	"
"	我	可以	绝不	恨	你	.	"

我永远不可能恨你。

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːrz] , " [juː; jʊ] [sed] ['veri] ['sɔːftli] .

"	It	—	it's	about	the	stars	,	"	you	said	very	softly	.
"	它	—	它是	关于	这	明星	,	"	你	说	非常	轻轻	.

"这……这跟星星有关，"你轻声说道。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	I	understand	why	you	want	to	go	to	them	.
"	我	理解	为什么	你	想	到	去	到	他们	.

"我明白你为什么想去他们那里。"

['mɪki] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][kɪdz] .

Mickey	and	I	used	to	dream	about	them	when	we	were	kids	.
米奇	和	我	用过的	到	梦	关于	他们	什么时候	我们	是	孩子们	.

小时候，我和米奇经常梦到他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Of	course	I	was	a	girl	,	so	it	was	just	a	game	to	me	.
的	课程	我	曾是	一个	女孩	,	所以	它	曾是	只是	一个	游戏	到	我	.

当然，我当时是个女孩，所以对我来说这只是一场游戏。

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgləd] .

But	once	I	dreamed	of	going	to	England	.
但	一次	我	梦见	的	去	到	英格兰	.

但我曾经梦想去英国。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['wʌndərf(ə)l] .

Oh	,	it	was	going	to	be	so	wonderful	.
哦	,	它	曾是	去	到	是	所以	精彩的	.

哦，那该有多棒啊。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	lived	for	months	,	just	thinking	about	it	.
我	居住地	为了	几个月	,	只是	思维	关于	它	.

我好几个月都在想这件事。

" [wʌn] ['sʌmər] [wiː; wi] [went] .

"	One	summer	we	went	.
"	一	夏天	我们	去	.

“有一年夏天我们去了。”

[aɪ] [hæd; həd] [fʌn] .

I	had	fun	.
我	有	乐趣	.

我玩得很开心。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

I	saw	the	old	buildings	and	castles	,	and	the	spaceports	and	the	Channel
我	锯	这	老的	建筑物	和	城堡	,	和	这	太空港	和	这	渠道

[tuːb] .

Tube	.
管子	.

我看到了古老的建筑和城堡，还有航天发射场和海峡隧道。

[bʌt; bət] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['ɪŋglənd] ['wɔznt] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə]

But	after	it	was	over	,	I	realized	England	wasn't	so	different	from	America
但	后	它	曾是	超过	,	我	已实现	英格兰	不是	所以	不同的	从	美国

.

:

.

但结束后，我意识到英国和美国并没有那么大的区别。

['pleɪsɪz] [siːm] [ɪk'saɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðeə(r)] [nɑːt] ['riːəli] .

Places	seem	exciting	before	you	get	to	them	,	and	afterward	they're	not	really	.
地点	似乎	激动人心	前	你	得到	到	他们	,	和	之后	它们是	不是	真的	.

到达某个地方之前，它看起来令人兴奋；但到了之后，却并非如此。

" [aɪ] [fraund] .

"	I	frowned	.
"	我	皱眉	.

我皱起了眉头。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrz] ?

"	And	you	mean	it	might	be	the	same	with	the	stars	?
"	和	你	意思是	它	可能	是	这	相同的	和	这	明星	?

“你的意思是说，星星也可能如此吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪ] ['hævnt] [groʊn] [ʌp] [jet] ?

You	think	maybe	I	haven't	grown	up	yet	?
你	思考	或许	我	还没有	生长	向上	然而	?

你觉得我可能还没长大吗?

" [æŋ'zaɪəti] ['daːkənd] [jʊr; jər] [fitʃər] .

"	Anxiety	darkened	your	features	.
"	焦虑	变暗	你的	特征	.

焦虑使你的脸色变得阴沉。

" [noʊ] , ['ɪtəd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

"	No	,	it'd	be	good	to	be	a	spaceman	,	to	see	the	strange	places	and
"	不	,	它会	是	好的	到	是	一个	太空人	,	到	看	这	奇怪的	地方	和

[meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

make	history	.
制作	历史	.

“不，当一名宇航员挺好的，可以看看那些奇特的地方，创造历史。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **is** **it** **worth** **it** **?**
但 是 它 值得 它 ?

但这样做值得吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ?
Is **it** **worth** **the** **things** **you'd** **have** **to** **give** **up** **?**
是 它 值得 这 事物 你会 有 到 给 向上 ?

值得为此放弃一些东西吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] , " [gɪv] [ʌp] [wʌt] ?
" **I** **didn't** **understand** **at** **first** **,** **and** **I** **wanted** **to** **ask** **,** **"** **Give** **up** **what** **?**
" 我 没有 理解 在 第一的 , 和 我 通缉 到 问 , " 给 向上 什么 ?

"我一开始没明白，我想问，'放弃什么？'"

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] .
" **Then** **I** **looked** **at** **you** **and** **the** **promise** **in** **your** **eyes** **,** **and** **I** **knew** **.**
" 然后 我 看起来 在 你 和 这 承诺 在 你的 眼睛 , 和 我 知道 .

"然后我看着你，看到了你眼中的承诺，我就知道了。"

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ'd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['nærəʊ] [pæθ] .
All **through** **the** **years** **I'd** **been** **walking** **down** **a** **single** **,** **narrow** **path** **.**
全部 通过 这 年 ID 到过 步行 向下 一个 单身的 , 狭窄的 小路 .

多年来，我一直走在一条狭窄的小路上。

['gʌvərnmənt] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] , [ðə; ði] [ə'kædəmi] , [maɪ] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
Government **boarding** **school** **,** **the** **Academy** **,** **my** **eyes** **always** **upward** **and** **on** **the**
政府 登机 学校 , 这 学院 , 我的 眼睛 总是 向上 和 在 这
[stɑːrz] .
stars **.**
明星 .

政府寄宿学校，学院，我的目光总是仰望星空。

[naʊ] [aɪ'd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊdz] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] [pæθ] [ðæt] [aɪ'd]['nevər]
Now **I'd** **stumbled** **into** **a** **cross** **-** **roads** **,** **beholding** **a** **strange** **new** **path** **that** **I'd** **never**
现在 ID 踉跄 进入 一个 叉 - 道路 , 凝视 一个 奇怪的 新的 小路 那 ID 绝不
['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
noticed **before** **.**
注意到 前 .

现在我偶然来到了一个十字路口，看到了一条我以前从未注意到的奇怪新路。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː] [speɪs] , [aɪ] [θɔːt] ,
You **can** **go** **into** **space** **,** **I** **thought** **,**
你 能 去 进入 空间 , 我 想法 ,

"你可以去太空，"我想。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ten] ['jɪrz] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l][men][duː][ɪn]['fɪfti] .
and **try** **to** **do** **as** **much** **living** **in** **ten** **years** **as** **normal** **men** **do** **in** **fifty** **.**
和 尝试 到 做 作为 很多 活的 在 十 年 作为 普通的 男人 做 在 五十 .

并努力在十年内体验普通人五十年才能体验到的生活。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][laɪk] ['ɛvɝsən] , [huː] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [muːn] [kræʃ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ,
You **can** **be** **like** **Everson** **,** **who** **died** **in** **a** **Moon** **crash** **at** **the** **age** **of** **36** **,**
你 能 是 喜欢 埃弗森 , WHO 死亡 在 一个 月亮 碰撞 在 这 年龄 的 - ,

你也可能像埃弗森一样，36岁时在登月事故中丧生。

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [huː] [laɪ] ['berid] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)n][sænd][ænd; ənd][viːn'juːsiən][dʌst] .
or **like** **a** **thousand** **others** **who** **lie** **buried** **in** **Martian** **sand** **and** **Venusian** **dust** **.**
或者 喜欢 一个 千 其他的 WHO 说谎 埋葬 在 火星人 沙 和 金星 灰尘 .

或者像其他成千上万的人一样，被埋葬在火星的沙砾和金星的尘埃中。

[ɔːr] , [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] , [laɪk] ['tʃɑːrli] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['miːtiər] ['striːkɪŋ] [θruː] [speɪs]

Or , if you're lucky , like Charlie — a kind of human meteor streaking through space

或者，如果你是 幸运的 ，喜欢 查理 — 一个 种类 的 人类 流星 裸奔 通过 空间

，

，

，

或者，如果你足够幸运，就像查理一样——像一颗划过太空的人类流星，

[ɪ'tɜːrnəli] [ə'loʊn] , ['nevər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm] .

eternally alone , never finding a home .

永恒 独自的 ， 绝不 寻找 一个 家 .

永远孤独，找不到归宿。

[ɔːr][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pæθ] .

Or there's the other path .

或者 有 这 其他 小路 .

或者还有另一条路。

[tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɪzn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] [ɪn] [kuːl] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪz] .

To stay on this little prison of an Earth in cool , comfortable houses .

到 停留 在 这 小的 监狱 的 一个 地球 在 凉爽的 ， 舒服的 房屋 .

待在这个如同监狱般的地球上，住在凉爽舒适的房子里。

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] , ['ruːtɪd] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][kɪdz] .

To be one of the solid , rooted people with a wife and kids .

到 是 一 的 这 坚硬的 ， 根 人们 和 一个 妻子 和 孩子们 .

做一个有家室、有妻子有孩子的稳重男人。

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

To be one of the people who live long enough to grow old ,

到 是 一 的 这 人们 WHO 居住 长的 足够的 到 生长 老的 ，

成为能够长寿并变老的人之一，

[huː] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] ['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz] ,

who awake to the song of birds instead of rocket grumblings ,

WHO 醒 到 这 歌曲 的 鸟类 反而 的 火箭 抱怨 ，

他们醒来时听到的是鸟儿的歌声，而不是火箭的轰鸣声。

[huː] [fɪl] [ðer; ðər] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kliːn] [rɪtʃ] [er] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] [dʌst] .

who fill their lungs with the clean rich air of Earth instead of poisonous dust .

WHO 充满 他们的 肺 和 这 干净的 富有的 空气 的 地球 反而 的 有毒 灰尘 .

他们呼吸的是地球洁净富饶的空气，而不是有毒的尘埃。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [juː; jʊ] [sed] .

" I'm sorry , " you said .

" 我是 对不起 ， " 你 说 .

“对不起，”你说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , [ben] . "

" I didn't mean to make you sad , Ben . "

" 我 没有 意思是 到 制作 你 伤心 ， 本 . "

“本，我不是故意让你难过的。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['klentʃɪŋ] [maɪ][fɪsts] .

" It's all right , " I said , clenching my fists .

" 它是 全部 正确的 ， " 我 说 ， 紧握 我的 拳头 .

“没关系，”我攥紧拳头说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [sens] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sens] .

" You made sense — a lot of sense .

" 你 制成 感觉 — 一个 很多 的 感觉 .

你说的很有道理——很有道理。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['tʃɑ:rli] [sed] [gʊd] - [baɪ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] .
" The next morning Charlie said good - bye in our room .
" 这 下一个 早晨 查理 说 好的 - 再见 在 我们的 房间 .

第二天早上，查理在我们的房间里跟我们道别。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['skɑ:d] [feɪs] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz][hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪri:z]
He rubbed his scarred face nervously as he cleared his throat with a series
他 摩擦 他的 疤痕 脸 紧张地 作为 他 已清除 他的 喉 和 一个 系列
[ʌv; əv] [θɪn] ,
of thin ,
的 薄的 ,

他紧张地揉着满是伤疤的脸，清了清嗓子，发出几声细细的声音。

[taɪt] [kɔfs] .
tight coughs .
紧的 咳嗽 .

剧烈咳嗽。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [braʊn] , ['feɪdɪd][tɪn][bɑ:ks]['laɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
Then he pointed to a brown , faded tin box lying on the bed .
然后 他 尖 到 一个 棕色的 , 褪色 锡 盒子 说谎 在 这 床 .

然后他指着躺在床上的一个棕色褪色的铁皮盒子。

" [aɪm] ['li:vɪn] - [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I'm leavin ' that for you .
" 我是 离开 - 那 为了 你 .

“我把那件事留给你了。”

[its] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [stʌf] , ['sʊvəˌnɪrz] ['moʊstli] .
It's full of old stuff , souvenirs mostly .
它是 满的 的 老的 东西 , 纪念品 大多 .

里面全是旧东西，大部分是纪念品。

[θɔ:t] ['meɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] .
Thought maybe you'd like to have ' em .
想法 或许 你会 喜欢 到 有 - 呃 .

我想你或许会喜欢它们。

" [aɪ] [skauld] , [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" I scowled , not understanding .
" 我 皱着眉头 , 不是 理解 .

我皱着眉头，不明白。

" [waɪ] , ['tʃɑ:rli] ?
" Why , Charlie ?
" 为什么 , 查理 ?

“为什么，查理？”

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] .
" He shrugged as if afraid he might be accused of sentimentality .
" 他 耸了耸肩 作为 如果 害怕的 他 可能 是 被告 的 感伤 .

他耸了耸肩，好像害怕被指责多愁善感。

" [oʊ] , [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['dɑ:dʒɪn] - ['mi:ti:əz] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
" Oh , it's just that I've been dodgin ' meteors now for twenty - five years .
" 哦 , 它是 只是 那 我已经 到过 躲避 - 流星 现在 为了 二十 - 五 年 .

“哦，只是我已经躲避流星25年了。”

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bɔɪ] .
That's a long time , boy .
那就是 一个 长的 时间 , 男生 .

那可真是很久了，孩子。

[eint] [wʌn] ['speɪsmæn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] ['lʌki] .
Ain't one spaceman in a thousand that lucky .
不是 一 太空人 在 一个 千 那 幸运的 .

一千个宇航员里也找不到一个这么幸运的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['lʌki] .
Some of these days , I won't be so lucky .
一些 的 这些 天 , 我 惯于 是 所以 幸运的 .

总有一天，我就不会这么幸运了。

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] [læf] .
" I tried to laugh .
" 我 尝试 到 笑 .

我试着笑了笑。

" [jʊə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , ['tʃɑːrli] .
" You're good for another twenty - five years , Charlie .
" 你是 好的 为了 其他 二十 - 五 年 , 查理 .

“查理，你还能再干二十五年。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stɪfli] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
" He shook his head stiffly , staring at nothing .
" 他 摇晃 他的 头 僵硬地 , 凝视 在 没有什么 .

他僵硬地摇了摇头，目光空洞地盯着前方。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

['eniweɪ] , [aɪm]['gənə; 'gɔːnə][get] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [trɪp][tuː; tə][mɑːrz] .
Anyway , I'm gonna get off the Shuttle this time , make one more trip to Mars .
反正 , 我是 将会 得到 离开 这 穿梭 这 时间 , 制作 一 更多的 旅行 到 火星 .

总之，这次我要下航天飞机，再去火星一次。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
Tell you what .
告诉 你 什么 .

这么说吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [kæ'feɪ][ɑːn][mɑːrz] , [ðə; ði] [speɪs] [ræt] ,
There's a little stone cafe on Mars , the Space Rat ,
有 一个 小的 石头 咖啡店 在 火星 , 这 空间 鼠 ,

火星上有一家小小的石头咖啡馆，名叫“太空老鼠”。

[dʒʌst][ɔːf] ['tʃændlər] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl] .
just off Chandler Field on the Grand Canal .
只是 离开 钱德勒 场地 在 这 盛大 运河 .

就在钱德勒机场附近的大运河边。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][mɑːrz] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɹɪn'saɪd] .
When you get to Mars , take a look inside .
什么时候 你 得到 到 火星 , 拿 一个 看 里面 .

当你到达火星时，看看它的内部。

[aɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðer; ðər] .
I'll probably be there .
患病的 大概 是 那里 .

我大概会去。

" [hiː; hi] [kɔft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [diːp] , ['ræspɪŋ] [kɔːf] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	He	coughed	again	,	a	deep	,	rasping	cough	that	filled	his	eyes	with	tears	.
"	他	咳嗽	再次	,	一个	深的	,	粗糙	咳嗽	那	已填	他的	眼睛	和	眼泪	.

他又咳嗽起来，一声深沉而沙哑的咳嗽，咳得他眼泪都快出来了。

" [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] [er] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Not	used	to	this	Earth	air	,	"	he	muttered	.
"	不是	用过的	到	这	地球	空气	,	"	他	低声说道	.

“不习惯地球上的空气，”他喃喃自语道。

" [wʌt] [aɪ] ['niːdz] [sʌm; səm]['mɑːrʃ(ə)n]['klaɪmət] .

"	What	I	need's	some	Martian	climate	.
"	什么	我	需要	一些	火星人	气候	.

我需要一些火星气候。

" ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [kɔːf] ['freɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

"	Suddenly	that	cough	frightened	me	.
"	突然	那	咳嗽	害怕	我	.

“突然的咳嗽声吓了我一跳。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['nɔːrm(ə)l] .

It	didn't	seem	normal	.
它	没有	似乎	普通的	.

这似乎不太正常。

[aɪ] ['wʌndɚd] , [tuː] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [stɪf] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['glæsi] [ster] .

I	wondered	,	too	,	about	his	stiff	movements	and	glassy	stare	.
我	想知道	,	也	,	关于	他的	僵硬的	移动	和	玻璃状	盯	.

我也很纳闷，为什么他动作僵硬，眼神空洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [drʌgd] .

It	was	as	if	he	were	drugged	.
它	曾是	作为	如果	他	是	吸毒	.

他好像被下了药似的。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] .

I	shook	the	thought	away	.
我	摇晃	这	想法	离开	.

我甩了甩头，把这个念头甩了出去。

[ɪf] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrz] .

If	Charlie	was	sick	,	he	wouldn't	talk	about	going	to	Mars	.
如果	查理	曾是	生病的	,	他	不会	讲话	关于	去	到	火星	.

如果查理生病了，他就不会谈论去火星了。

[ðə; ði]['mɛdɪks] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ]['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['luːnə] .

The	medics	wouldn't	let	him	go	even	as	far	as	Luna	.
这	医护人员	不会	让	他	去	甚至	作为	远的	作为	露娜	.

医护人员甚至不让他去月球。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [liːv] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪki] [ænd; ənd][aɪ] .

We	watched	him	leave	,	you	and	Mickey	and	I	.
我们	观看	他	离开	,	你	和	米奇	和	我	.

我们看着他离开，你、米奇和我。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] ?

"	When	will	you	be	back	?
"	什么时候	将要	你	是	后退	?

你什么时候回来?

" [juː; jʊ] [æskt] .

"	you	asked	.
"	你	问	.

你问了。

['tʃɑ:rli:z] [hɑ:rd] [feɪs] [kən'tɔ:rtɪd] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪlɪʃ] [grɪn] .

Charlie's	**hard**	**face**	**contorted**	**itself**	**into**	**a**	**gargoylish**	**grin**	**.**
查理的	难的	脸	扭曲的	本身	进入	一个	石像鬼般的	咧嘴笑	.

查理那张冷峻的脸扭曲成一个怪诞的笑容。

" ['meɪbi] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] .

"	**Maybe**	**a**	**couple**	**of**	**months**	**,**	**maybe**	**a**	**couple**	**of**	**years**	**.**
"	或许	一个	夫妻	的	几个月	,	或许	一个	夫妻	的	年	.

“也许几个月，也许几年。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['speɪsmen] .

You	**know**	**spacemen**	**.**
你	知道	太空人	.

你认识宇航员。

" [ðen] [hi:; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] , [greɪ] , ['wɪðərd] [noʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**Then**	**he**	**waved**	**and**	**strode**	**away**	**,**	**a**	**strange**	**,**	**gray**	**,**	**withered**	**gnome**	**of**	**a**
"	然后	他	挥手	和	大步走	离开	,	一个	奇怪的	,	灰色的	,	干枯	侏儒	的	一个

[mæn] .

man	**.**
男人	.

“然后他挥了挥手，大步走开了，像个奇怪的、灰白的、枯萎的小矮人。”

[aɪ]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

I	**wanted**	**him**	**to**	**say**	**something**	**,**
我	通缉	他	到	说	某物	,

我希望他说点什么。

[tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði]['si:krət] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [daʊt] ['wə:miŋ] [θru:] [maɪ][breɪn] .

to	**tell**	**me**	**the**	**secret**	**that**	**would**	**kill**	**the**	**doubt**	**worming**	**through**	**my**	**brain**	**.**
到	告诉	我	这	秘密	那	会	杀	这	怀疑	驱虫	通过	我的	脑	.

告诉我那个能消除我脑海中挥之不去的疑虑的秘密。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

But	**he**	**rounded**	**a**	**corner**	**,**	**still**	**grinning**	**and**	**waving**	**,**	**and**	**then**	**he**
但	他	圆润	一个	角落	,	仍然	咧嘴笑	和	挥手	,	和	然后	他

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	**gone**	**.**
曾是	已消失	.

但他转过一个街角，仍然咧嘴笑着挥着手，然后就消失不见了。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] ['mɪki] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ru:m] .

That	**afternoon**	**Mickey**	**showed**	**me**	**his**	**room**	**.**
那	下午	米奇	显示	我	他的	房间	.

那天下午，米奇带我参观了他的房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ru:m] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [speɪsmənz] .

It	**was**	**more**	**like**	**a**	**boy's**	**room**	**than**	**a**	**spaceman's**	**.**
它	曾是	更多的	喜欢	一个	男孩们	房间	比	一个	宇航员的	.

与其说是宇航员的房间，不如说更像男孩的房间。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kɪdz] ['treʒər] — ['penənts] , ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ɛvɝsənz]

In	**it**	**were**	**all**	**the**	**little**	**things**	**that**	**kids**	**treasure**	**—**	**pennants**	**,**	**models**	**of**	**Everson's**
在	它	是	全部	这	小的	事物	那	孩子们	宝藏	—	三角旗	,	模型	的	埃弗森的

[tu:] [ʃɪps] ,

two	**ships**	**,**
二	船舶	,

里面都是孩子们珍视的小东西——三角旗、埃弗森的两艘船的模型，

[ə; eɪ] ['tenɪs] ['troʊfi] , [bʊks] , [ə; eɪ][hoʊm] - [meɪd] ['vɪdioʊ] .

a	**tennis**	**trophy**	**,**	**books**	**,**	**a**	**home**	**-**	**made**	**video**	**.**
一个	网球	杯	,	图书	,	一个	家	-	制成	视频	.

一座网球奖杯、几本书、一段自制视频。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [ru:m] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	began	to	realize	how	important	a	room	like	this	could	be	to	a	boy	.
我	开始	到	意识到	如何	重要的	一个	房间	喜欢	这	可以	是	到	一个	男生	.

我开始意识到像这样的房间对一个男孩来说有多么重要。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [tu:] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] ['perənts] [felt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər]

I	could	imagine	,	too	,	the	happiness	that	parents	felt	as	they	watched	their
我	可以	想象	,	也	,	这	幸福	那	父母	毛毡	作为	他们	观看	他们的

['tʃɪldrən] [groʊ] [tu:; tə] [ə'dʌlthʊd] .

children	grow	to	adulthood	.
孩子们	生长	到	成年期	.

我也能想象到，看着孩子长大成人，父母心中该是多么幸福。

[aɪ'd] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .

I'd	missed	something	.
ID	错过	某物	.

我漏掉了什么。

[maɪ][foʊks][wɜ:r; wər] ['ʃædoʊ] - ['pi:p(ə)l] , [maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɔ:n] [hæf][frʌm; frəm]

My	folks	were	shadow	-	people	,	my	impressions	of	them	drawn	half	from
我的	各位	是	阴影	-	人们	,	我的	印象	的	他们	绘制	一半	从

['eɪnʃənt] ['foʊtoʊz] , [hæf][frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

ancient	photos	,	half	from	imagination	.
古老的	照片	,	一半	从	想像力	.

我的父母就像影子一样，我对他们的印象一半来自老照片，一半来自想象。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][koʊld] , [ˌɔ:tə'mætɪk] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,

For	me	,	it	had	been	a	cold	,	automatic	kind	of	life	,
为了	我	,	它	有	到过	一个	寒冷的	,	自动的	种类	的	生活	,

对我来说，那是一种冷漠、机械的生活。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['dɔ:mitriz] [ænd; ənd] [ru:'ti:nz] [ænd; ənd] [ru:lz] .

the	life	of	dormitories	and	routines	and	rules	.
这	生活	的	宿舍	和	例行程序	和	规则	.

宿舍生活、日常作息和规章制度。

[aɪ'd] [bɪn] [soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] , [aɪ]['hædnt] ['ri:əlaɪzd] [aɪ][wʌz; wəz]

I'd	been	so	blinded	by	the	brilliancy	of	my	dreams	,	I	hadn't	realized	I	was
ID	到过	所以	失明	经过	这	才华横溢	的	我的	梦境	,	我	之前没有	已实现	我	曾是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

我曾被梦想的光芒蒙蔽了双眼，没有意识到自己与众不同。

[maɪ][foʊks][wɜ:r; wər] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [kræʃ] .

My	folks	were	killed	in	a	rocket	crash	.
我的	各位	是	被杀	在	一个	火箭	碰撞	.

我的父母在一次火箭坠毁事故中丧生。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt][fɔ:r; fər] ['rɑ:kəts] , [aɪ'd][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ][kɪd] [ʃʊd; ʃəd]

If	it	weren't	for	rockets	,	I'd	have	lived	the	kind	of	life	a	kid	should
如果	它	不是	为了	火箭	,	ID	有	居住地	这	种类	的	生活	一个	孩子	应该

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

如果没有火箭，我本该过上一个孩子应该过的生活。

['mɪki] ['noʊtɪst] [maɪ] [fraʊn] .

Mickey	noticed	my	frown	.
米奇	注意到	我的	皱眉	.

米奇注意到我皱起了眉头。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ben] ? [stɪl] [sɔːr] ?
" **What's** **the** **matter** , **Ben** ? **Still** **sore** ?
" 是什么 这 事情 , 本 ? 仍然 疼 ?

"怎么了，本？还疼吗？"

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːl] , [bʌt; bət] [aɪm] [dʒʌst] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [aɪ] [ges] .
I **feel** **like** **a** **heel** , **but** **I'm** **just** **not** **like** **you** **and** **Charlie** , **I** **guess** .
我 感觉 喜欢 一个 脚跟 , 但 我是 只是 不是 喜欢 你 和 查理 , 我 猜测 .

我觉得自己像个坏人，但我猜我跟你还有查理不一样。

[aɪ] — "
I **—** **"**
我 — "

我-"

" [noʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪki] .
" **No** , **I** **understand** , **Mickey** .
" 不 , 我 理解 , 米奇 .

"不，我明白了，米奇。"

[aɪm] [nɑːt] [sɔːr] , ['riːəli] . "
I'm **not** **sore** , **really** . **"**
我是 不是 疼 , 真的 . "

我其实并不觉得疼。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] .
" **Listen** , **then** .
" 听 , 然后 .

"那么，听着。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [ək'septɪd] ['eni] ['ɔːfər] [jet] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
You **haven't** **accepted** **any** **offer** **yet** , **have** **you** ? **"**
你 还没有 公认 任何 提供 然而 , 有 你 ? "

你还没有接受任何offer，对吧?

" [noʊ] . [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .
" **No** . **I** **got** **a** **couple** **of** **possibilities** .
" 不 . 我 得到 一个 夫妻 的 可能性 .

不，我有几个可能性。

[kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [ðə; ði] [nuː] [ʃɪp] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .
Could **get** **a** **berth** **on** **the** **Odyssey** , **the** **new** **ship** **being** **finished** **at** **Los** **Angeles** .
可以 得到 一个 泊位 在 这 奥德赛 , 这 新的 船 存在 完成的 在 洛杉矶 洛杉矶 .

或许能在"奥德赛号"上获得一个床位，这艘新船正在洛杉矶完工。

[ðeɪ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːn] [pə'troʊl] , [bʌt; bət] [ðæts] [oʊld] [stʌf] , [nɑːt] [mʌtʃ]
They **want** **me** , **too** , **for** **the** **Moon** **Patrol** , **but** **that's** **old** **stuff** , **not** **much**
他们 想 我 , 也 , 为了 这 月亮 巡逻 , 但 那就是 老的 东西 , 不是 很多
['betər] [ðæn; ðən] ['tiːtʃɪŋ] .
better **than** **teaching** .
更好的 比 教学 .

他们也想让我加入月球巡逻队，但那都是老掉牙的事了，跟教书没什么区别。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [diːp] [speɪs] . "
I **want** **to** **be** **in** **deep** **space** . **"**
我 想 到 是 在 深的 空间 . "

我想去深空。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tɪl] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ?
" **Well** , **how** **about** **staying** **with** **us** **till** **you** **decide** ?
" 出色地 , 如何 关于 入住 和 我们 直到 你 决定 ?

"那么，不如你先和我们待在一起，等你做出决定再说吧？"

[maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ɜːrθ] [laɪf] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Might	as	well	enjoy	Earth	life	while	you	can	.
可能	作为	出色地	享受	地球	生活	尽管	你	能	.

趁还能享受地球生活，就好好享受吧。

[oʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [aɪ][felt][laɪk] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .

"	I	felt	like	running	from	the	house	,	to	forget	that	it	existed	.
"	我	毛毡	喜欢	跑步	从	这	房子	,	到	忘记	那	它	存在	.

"我当时真想逃离这栋房子，彻底忘记它的存在。"

[aɪ]['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [speɪs] ,

I	wanted	someone	to	tell	me	one	of	the	old	stories	about	space	,
我	通缉	某人	到	告诉	我	一	的	这	老的	故事	关于	空间	,

我想听人给我讲一个关于太空的古老故事，

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [pʊt]['fjuːəl][ɑːn]['daɪɪŋ] [driːmz] .

a	tale	of	courage	that	would	put	fuel	on	dying	dreams	.
一个	故事	的	勇气	那	会	放	燃料	在	垂死	梦境	.

这是一个关于勇气的故事，它将为垂死的梦想注入新的活力。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['lɔːrə] ,

But	I	wanted	,	also	,	to	be	with	you	,	Laura	,
但	我	通缉	,	还	,	到	是	和	你	,	劳拉	,

但我也想和你在一起，劳拉。

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleks] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ]

to	see	your	smile	and	the	flecks	of	silver	in	your	eyes	and	the	way
到	看	你的	微笑	和	这	斑点	的	银	在	你的	眼睛	和	这	方式

[jʊr; jər][noʊz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [wen] [juː; jʊ] [læft] .

your	nose	turned	upward	ever	so	slightly	when	you	laughed	.
你的	鼻子	转向	向上	曾经	所以	轻微地	什么时候	你	笑了	.

看到你的笑容，看到你眼中闪烁的银光，看到你笑时鼻子微微上翘的样子。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][stɑːrz] .

You	see	,	I	loved	you	already	,	almost	as	much	as	I	loved	the	stars	.
你	看	,	我	喜爱	你	已经	,	几乎	作为	很多	作为	我	喜爱	这	明星	.

你看，我早就爱上你了，几乎和爱星星一样深。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , ['sloʊli] , [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , " [ʃʊr] , [aɪl]

And	I	said	,	slowly	,	my	voice	sounding	unfamiliar	and	far	away	,	"	Sure	,	I'll
和	我	说	,	缓慢地	,	我的	嗓音	听起来	陌生	和	远的	离开	,	"	当然	,	患病的

[steɪ] , ['mɪki] .

stay	,	Mickey	.
停留	,	米奇	.

我慢慢地说，我的声音听起来既陌生又遥远："当然，我会留下来，米奇。"

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

" ['fɔːrti] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['fɔːrti] [naɪts] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

"	Forty	days	of	joy	,	forty	nights	of	fear	and	indecision	.
"	四十	天	的	喜悦	,	四十	夜晚	的	害怕	和	优柔寡断	.

"四十天的欢乐，四十个夜晚的恐惧和犹豫。"

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

We	did	all	the	little	things	,
我们	做过	全部	这	小的	事物	,

我们把所有的小事都做了，

[laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [lænd][æt; ət] [waɪt] [sændz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf]

like	watching	the	rockets	land	at	White	Sands	and	flying	down	to	the	Gulf
喜欢	观看	这	火箭	土地	在	白色的	桑兹	和	飞行	向下	到	这	海湾

[tuː; tə][swɪm][ɪn][kuːl]['wɔːtərz] .

to	swim	in	cool	waters	.
到	游泳	在	凉爽的	水	.

就像观看火箭在白沙导弹靶场着陆，然后飞往墨西哥湾在清凉的海水中游泳一样。

[juː; jʊ][traɪd] , [ˌʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] ,

You	tried	,	unsuccessfully	,	to	teach	me	to	dance	,
你	尝试	,	不成功	,	到	教	我	到	舞蹈	,

你曾尝试教我跳舞，但没有成功。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ɛvɝsən] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]

and	we	talked	about	Everson	and	Charlie	and	the	Moon	and	the	stars
和	我们	谈话	关于	埃弗森	和	查理	和	这	月亮	和	这	明星

.

:

.

我们聊起了埃弗森、查理、月亮和星星。

[juː; jʊ][felt][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][stɑːrz][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

You	felt	you	had	to	give	the	stars	all	the	beauty	and	promise	of	a
你	毛毡	你	有	到	给	这	明星	全部	这	美丽	和	承诺	的	一个

['tʃaɪldz] [driːm] ,

child's	dream	,
孩子的	梦	,

你觉得你必须把孩童梦想中所有的美丽和美好都赋予星辰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .

because	you	knew	that	was	what	I	wanted	.
因为	你	知道	那	曾是	什么	我	通缉	.

因为你知道那是我想要的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] , [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?

One	morning	I	thought	,	Why	must	I	make	a	choice	?
一	早晨	我	想法	,	为什么	必须	我	制作	一个	选择	?

一天早晨，我心想，我为什么要做出选择?

[waɪ] [kɑːnt][aɪ][hæv; həv][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ?

Why	can't	I	have	both	you	and	the	stars	?
为什么	不能	我	有	两个都	你	和	这	明星	?

为什么我不能同时拥有你和星空?

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ?

Would	that	be	asking	too	much	?
会	那	是	问	也	很多	?

这样要求会不会太高了?

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [leɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [laɪk] ['faɪər] .

All	day	the	thought	lay	in	my	mind	like	fire	.
全部	天	这	想法	躺	在	我的	头脑	喜欢	火	.

这个念头像火一样，整天都在我的脑海里燃烧。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

That	evening	I	asked	you	to	marry	me	.
那	晚上	我	问	你	到	结婚	我	.

那天晚上我向你求婚了。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪmpli] : " ['lɔːrə] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

I	said	it	very	simply	:	"	Laura	,	I	want	you	to	be	my	wife	.
我	说	它	非常	简单地	:	"	劳拉	,	我	想	你	到	是	我的	妻子	.

我简单地说："劳拉，我想让你做我的妻子。"

" [juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['viːnəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [jʊr; jər]

"	You	looked	up	at	Venus	,	and	you	were	silent	for	a	long	while	,	your
"	你	看起来	向上	在	金星	,	和	你	是	沉默的	为了	一个	长的	尽管	,	你的

[feɪs] [flʌʃt] .

face	flushed	.
脸	酡	.

你抬头望着维纳斯，沉默了许久，脸颊泛红。

[ðen] [juː; jʊ] ['mɝːmɝd] , " [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ben] ,

Then	you	murmured	,	"	I	—	I	want	to	marry	you	,	Ben	,
然后	你	低声说道	,	"	我	—	我	想	到	结婚	你	,	本	,

然后你低声说道："我……我想嫁给你，本。"

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ɔːr][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ? "

but	are	you	asking	me	to	marry	a	spaceman	or	a	teacher	?	"
但	是	你	问	我	到	结婚	一个	太空人	或者	一个	老师	?	"

你是要我嫁给宇航员还是老师?

" [kɑːnt] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] ['mæri] , [tuː] ? "

"	Can't	a	spaceman	marry	,	too	?	"
"	不能	一个	太空人	结婚	,	也	?	"

"宇航员就不能结婚吗？"

" [jes] , [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [kæn; kən] ['mæri] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk] ?

"	Yes	,	a	spaceman	can	marry	,	but	what	would	it	be	like	?
"	是的	,	一个	太空人	能	结婚	,	但	什么	会	它	是	喜欢	?

"是的，宇航员也可以结婚，但那会是什么样子呢？"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ben] ?

Don't	you	see	,	Ben	?
不	你	看	,	本	?

本，你难道看不出来吗?

[juːd] [biː; bi] [laɪk] ['tʃɑːrli] .

You'd	be	like	Charlie	.
你会	是	喜欢	查理	.

你会像查理一样。

[gɔːn] [fɔːr; fər] ['meɪbi] [tuː] [mʌnθs] , ['meɪbi] [tuː] ['jɪrz] .

Gone	for	maybe	two	months	,	maybe	two	years	.
已消失	为了	或许	二	几个月	,	或许	二	年	.

可能离开两个月，也可能离开两年。

[ðen] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊər] ['lɪbərti] — [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [wʌt] ?

Then	you'd	have	a	twenty	-	four	hour	liberty	—	and	I'd	have	what	?
然后	你会	有	一个	二十	-	四	小时	自由	—	和	ID	有	什么	?

这样你就能拥有24小时的自由——而我呢?

" ['sʌmhaʊ] [aɪ'd][ɪk'spektɪd][wɜːrdz][laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [hɜːrt] .

"	Somehow	I'd	expected	words	like	these	,	but	still	they	hurt	.
"	不知何故	ID	预期的	字	喜欢	这些	,	但	仍然	他们	伤害	.

"虽然我预料到会听到这样的话，但听到这些话仍然让我感到难过。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['speɪsmæn] [fər'evər] .

"	I	wouldn't	have	to	be	a	spaceman	forever	.
"	我	不会	有	到	是	一个	太空人	永远	.

"我不需要永远当宇航员。"

[aɪ][kʊd; kəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðen] [tiːtʃ] . "

I	could	try	it	for	a	couple	of	years	,	then	teach	.	"
我	可以	尝试	它	为了	一个	夫妻	的	年	,	然后	教	.	"

我可以先试几年，然后再去教书。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ben] ? [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['siːɪŋ] [mɑːrz] ?

"	Would	you	,	Ben	?	Would	you	be	satisfied	with	just	seeing	Mars	?
"	会	你	,	本	?	会	你	是	使满意	和	只是	看到	火星	?

“本，你愿意吗？你只满足于看到火星吗？”

['wʊdnt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['sætɜːrn][ænd; ənd]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs]

Wouldn't	you	want	to	go	on	to	Jupiter	and	Saturn	and	Uranus
不会	你	想	到	去	在	到	木星	和	土星	和	天王星

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ?

and	on	and	on	?
和	在	和	在	?

难道你不想继续探索木星、土星、天王星，乃至更远的星体吗?

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [aɪ] [sɔː] [terz]

"	Your	voice	was	choked	,	and	even	in	the	semi	-	darkness	I	saw	tears
"	你的	嗓音	曾是	窒息	,	和	甚至	在	这	半	-	黑暗	我	锯	眼泪

['glɪtərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

glittering	in	your	eyes	.
闪闪发光	在	你的	眼睛	.

你的声音哽咽了，即使在昏暗的光线下，我也看到你眼中闪烁着泪光。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [der] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ben] ? ['mɪki] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn]

"	Do	you	think	I'd	dare	have	children	,	Ben	?	Mickey	told	me	what	happened	on
"	做	你	思考	ID	敢	有	孩子们	,	本	?	米奇	讲述	我	什么	发生	在

[ðə; ði]['saɪklɑːps] .

the	Cyclops	.
这	独眼巨人	.

“本，你觉得我敢生孩子吗？米奇告诉我独眼巨人号上发生的事情。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['endʒɪnz] .

There	was	a	leak	in	the	atomic	engines	.
那里	曾是	一个	泄露	在	这	原子	发动机	.

原子发动机出现了泄漏。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

The	ship	was	flooded	with	radiation	—	just	for	a	second	.
这	船	曾是	被淹	和	辐射	—	只是	为了	一个	第二	.

船上瞬间充满了辐射——虽然只有一秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['sɪriəs] .

It	didn't	seem	serious	.
它	没有	似乎	严肃的	.

看起来并不严重。

[ðə; ði][men][hæd; həd][noʊ] [bɜːrn] .

The	men	had	no	burns	.
这	男人	有	不	烧伤	.

这些人身上没有烧伤。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .

But	a	year	later	the	captain	had	a	child	.
但	一个	年	之后	这	队长	有	一个	孩子	.

但一年后，船长有了孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — "

And	it	was	—	"
和	它	曾是	—	"

而那正是——

" [aɪ] [noʊ] , ['lɔːrə] .
" I know , Laura .
" 我 知道 , 劳拉 .

我知道，劳拉。

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't say it .
不 说 它 .

别说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" You had to finish .
" 你 有 到 结束 .

你必须完成它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər] .
" It was a monster .
" 它 曾是 一个 怪物 .

“它是个怪物。”

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , [ðə; ðɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] [tuː] ['fræntɪk][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [sliːp] .
" That night I lay awake , the fears and doubts too frantic to let me sleep .
" 那 夜晚 我 躺 醒 , 这 恐惧 和 疑虑 也 疯狂的 到 让 我 睡觉 .

“那天晚上我辗转反侧，恐惧和疑虑让我难以入眠。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [naʊ] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .
You've got to decide now , I told myself .
你已经 得到 到 决定 现在 , 我 讲述 我 .

“你必须现在就做决定，”我对自己说。

[juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
You can't stay here .
你 不能 停留 这里 .

你不能留在这里。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
You've got to make a choice .
你已经 得到 到 制作 一个 选择 .

你必须做出选择。

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [dʒɑːb][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] .
The teaching job was still open .
这 教学 工作 曾是 仍然 打开 .

教师职位仍然空缺。

[ðə; ðɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːdəsi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The spot on the Odyssey was still open — and the big ship , it was
这 点 在 这 奥德赛 曾是 仍然 打开 — 和 这 大的 船 , 它 曾是
['ruːmərd] ,
rumored ,
传闻 ,

奥德赛号上的位置仍然空缺——而且，据传，那艘大船……

[wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə]['pluːtoʊ] .
was equipped to make it all the way to Pluto .
曾是 配备 到 制作 它 全部 这 方式 到 冥王星 .

具备到达冥王星的所有条件。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [diːn] ['dɔsənz] [dʒɑːb][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hæv; həv][kɪdz]

You	can	take	Dean	Dawson's	job	and	stay	with	Laura	and	have	kids
你	能	拿	院长	道森的	工作	和	停留	和	劳拉	和	有	孩子们

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]['sɪksti] ['jɪrz]

and	a	home	and	live	to	see	what	happens	in	this	world	sixty	years
和	一个	家	和	居住	到	看	什么	发生	在	这	世界	六十	年

[frʌm; frəm] [naʊ] .

from	now	.
从	现在	.

你可以接替迪安·道森的工作，和劳拉在一起，生儿育女，拥有一个家，然后活到六十年后看看这个世界会发生什么。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

Or	you	can	see	what's	on	the	other	side	of	the	mountain	.
或者	你	能	看	是什么	在	这	其他	边	的	这	山	.

或者你可以看看山那边有什么。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] .

You	can	be	a	line	in	a	history	book	.
你	能	是	一个	线	在	一个	历史	书	.

你可以成为历史书上的一行字。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

I	cursed	.
我	被诅咒的	.

我骂了一句。

[aɪ] [nuː] [wʌt] ['tʃɑːrli] [wʊd] [seɪ] .

I	knew	what	Charlie	would	say	.
我	知道	什么	查理	会	说	.

我知道查理会说什么。

['hiːd] [seɪ] , " [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [bɔɪ] .

He'd	say	,	"	Get	the	hell	out	of	there	,	boy	.
他会	说	,	"	得到	这	地狱	出去	的	那里	,	男生	.

他会说："小子，赶紧离开那里。"

[dəunt][let][ə; eɪ] [fuːl] ['wʊmən] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌkər] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Don't	let	a	fool	woman	make	a	sucker	out	of	you	.
不	让	一个	傻子	女士	制作	一个	傻瓜	出去	的	你	.

别让傻女人把你当傻瓜耍。

[get] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .

Get	out	there	on	the	Odyssey	where	you	belong	.
得到	出去	那里	在	这	奥德赛	在哪里	你	属于	.

踏上属于你的奥德赛之旅吧。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [ɑːn][mɑːrz] , [rɪ'membər] ?

We	got	a	date	on	Mars	,	remember	?
我们	得到	一个	日期	在	火星	,	记住	?

我们约好在火星上约会，你还记得吗?

[æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ræt] , [dʒʌst][ɔːf] ['tʃændlər] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl] .

At	the	Space	Rat	,	just	off	Chandler	Field	on	the	Grand	Canal	.
在	这	空间	鼠	,	只是	离开	钱德勒	场地	在	这	盛大	运河	.

太空鼠酒吧，就在钱德勒机场附近的大运河边。

" [ðæts] [wʌt] ['hiːd] [seɪ] .

"	That's	what	he'd	say	.
"	那就是	什么	他会	说	.

"他会这么说。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] .

And	yet	I	wanted	you	,	Laura	.
和	然而	我	通缉	你	,	劳拉	.

然而，我还是想要你，劳拉。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] .

I	wanted	to	be	with	you	,	always	.
我	通缉	到	是	和	你	,	总是	.

我想一直和你在一起。

" [oʊ] [gɑːd] , " [aɪ] [moʊn] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

"	Oh	God	,	"	I	moaned	,	"	what	shall	I	do	?
"	哦	上帝	,	"	我	呻吟	,	"	什么	将	我	做	?

“哦，上帝，”我呻吟道，“我该怎么办？”

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tʃaɪmz] [piːld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	Next	morning	the	door	chimes	pealed	,	and	you	went	to	the	door	and
"	下一个	早晨	这	门	编钟	剥皮	,	和	你	去	到	这	门	和

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['ɔːdioʊˌgræm; 'ɔːdiəˌgræm] .

brought	back	the	audiogram	.
带来	后退	这	听力图	.

第二天早上门铃响了，你去开门，把听力图带了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['wʌndɚd] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

It	was	addressed	to	me	;	I	wondered	who	could	be	sending	me	a
它	曾是	已解决	到	我	;	我	想知道	WHO	可以	是	发送	我	一个

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

信息是发给我的；我很好奇是谁在给我发信息。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [stʌd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] , [ˌɔːtə'mætɪk] [vɔɪs]

I	pressed	the	stud	on	the	little	gray	cylinder	,	and	a	rasping	,	automatic	voice
我	按下	这	钉子	在	这	小的	灰色的	圆柱	,	和	一个	粗糙	,	自动的	嗓音

[drəʊnd] :

droned	:
无人机	:

我按下灰色小圆筒上的按钮，一个沙哑的、机械的声音响起：

" ['luːnə] ['sɪti] , ['luːnə] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

"	Luna	City	,	Luna	,	July	27	,	1995	.
"	露娜	城市	,	露娜	,	七月	-	,	-	.

“1995年7月27日，月亮城，月亮市。

[rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['tægɚt] , [tʃiːf] ['dʒɛtˌmæn] . . . .

Regret	to	inform	you	of	death	of	Charles	Taggart	,	Chief	Jetman	.	.	.	.
后悔	到	通知	你	的	死亡	的	查尔斯	塔格特	,	首席	喷气人	.	.	.	.

很遗憾地通知各位，首席喷气机操作员查尔斯·塔格特先生不幸去世……

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lætn] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pə'laɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrd] " [lʌŋ]

"	Then	there	was	a	Latin	name	which	was	more	polite	than	the	word	"	lung
"	然后	那里	曾是	一个	拉丁	姓名	哪个	曾是	更多的	有礼貌的	比	这	单词	"	肺

- [rɑːt] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [freɪz] ,

-	rot	"	and	the	metallic	phrase	,
-	腐烂	"	和	这	金属	短语	,

“然后还有一个拉丁语名称，比‘肺腐病’这个词和那句金属般的短语要礼貌得多，

" [ðɪs] ['mesɪdʒ] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ɜ:rθ] - ['lu:nə]

"	This	message	brought	to	you	by	courtesy	of	United	Nations	Earth	-	Luna
"	这	信息	带来	到	你	经过	礼貌	的	团结的	国家	地球	-	露娜

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [kɔ:r] .

Communication	Corps	.
沟通	兵团	.

"本信息由联合国地球-月球通讯团友情提供。"

" [aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlɪndər] .

"	I	stood	staring	at	the	cylinder	.
"	我	站立	凝视	在	这	圆柱	.

我站在那里，盯着那个圆柱体。

[tʃɑ:rlz] ['tægɝt] [wʌz; wəz] [ded] .

Charles	Taggart	was	dead	.
查尔斯	塔格特	曾是	死的	.

查尔斯·塔格特去世了。

[tʃɑ:rlz] ['tægɝt] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli] .

Charles	Taggart	was	Charlie	.
查尔斯	塔格特	曾是	查理	.

查尔斯·塔格特就是查理。

['stɑ:rdʌst] ['tʃɑ:rli] .

Stardust	Charlie	.
星尘	查理	.

星尘查理。

[maɪ] [hɑ:rt] [θʌdid] ['kreɪzɪli] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] .

My	heart	thudded	crazily	against	my	chest	.
我的	心	砰的一声	疯狂地	反对	我的	胸部	.

我的心脏在胸腔里疯狂地跳动着。

[,aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] !

It	couldn't	be	!
它	不能	是	!

不可能！

[nɑ:t] ['tʃɑ:rli] !

Not	Charlie	!
不是	查理	!

不是查理！

[ðə; ði]['ɔ:dioʊ,græm; 'ɔ:diə,græm][hæd; həd][laɪd; li:d] !

The	audiogram	had	lied	!
这	听力图	有	撒谎了	!

听力图骗人！

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [stʌd] [ə'gen] .

I	pressed	the	stud	again	.
我	按下	这	钉子	再次	.

我又按了一下螺柱。

" . . . [rɪ'gret] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] . . .

"	.	.	.	regret	to	inform	you	of	death	of	Charles	.	.	.
"	.	.	.	后悔	到	通知	你	的	死亡	的	查尔斯	.	.	.

"……很遗憾地通知您查尔斯去世的消息……"

" [aɪ] [hə:ld] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .

"	I	hurled	the	cylinder	at	the	wall	.
"	我	投掷	这	圆柱	在	这	墙	.

我把圆筒扔向墙壁。

[ˌaɪ ˈtiː] [θʌdid] , [fel] , [roʊld] .
It **thudded** **,** **fell** **,** **rolled** **.**
它 砰的一声 , 跌倒 , 滚动 .

它砰的一声，倒了下去，滚了起来。

[ðə; ði][ˈbroʊkən] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] .
The **broken** **voice** **droned** **on** **.**
这 破碎的 嗓音 无人机 在 .

那破碎的声音持续低沉地响着。

[juː; jʊ][ræn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
You **ran** **to** **it** **,** **shut** **it** **off** **.**
你 跑 到 它 , 关闭 它 离开 .

你跑过去，把它关掉了。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [ben] , [soʊ] [ˈterəbli] —
" **I'm** **sorry** **,** **Ben** **,** **so** **terribly** **—**
" 我是 对不起 , 本 , 所以 可怕 —

“对不起，本，真的非常抱歉——”

" [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] , [aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] .
" **Without** **answering** **,** **I** **walked** **into** **my** **room** **.**
" 没有 回答 , 我 步行 进入 我的 房间 .

我没有回答，径直走进了我的房间。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [naʊ] .
I **knew** **it** **was** **true** **now** **.**
我 知道 它 曾是 真的 现在 .

现在我知道这是真的了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈkɔːfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [drʌgd] [geɪz] .
I **remembered** **Charlie's** **coughing** **,** **his** **gaunt** **features** **,** **his** **drugged** **gaze** **.**
我 记得 查理的 咳嗽 , 他的 瘦削 特征 , 他的 吸毒 目光 .

我记得查理的咳嗽声、他消瘦的面容、他迷离的眼神。

[ðə; ði] [məˈtælɪk] [wɜːrdz][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
The **metallic** **words** **had** **told** **the** **truth** **.**
这 金属 字 有 讲述 这 真相 .

金属质感的字迹道出了真相。

[aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɑːn][maɪ][bed] , ['kraɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,
I **sat** **for** **a** **long** **time** **on** **my** **bed** **,** **crying** **inside** **,**
我 卫星 为了 一个 长的 时间 在 我的 床 , 哭泣 里面 ,

我坐在床上很久，内心一直在哭泣。

[bʌt; bət] ['sterɪŋ] [draɪ] - [aɪd] [æt; ət] ['tʃɑːrliːz] ['feɪdɪd][tɪn][bɑːks] .
but **staring** **dry** **-** **eyed** **at** **Charlie's** **faded** **tin** **box** **.**
但 凝视 干燥 - 眼睛 在 查理的 褪色 锡 盒子 .

但他却面无表情地盯着查理褪色的铁皮盒子。

[ðen] , ['faɪnəli] , [aɪ] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [pə'zeʃnz] — [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋk(ə)ld] ['foʊtoʊz] , [sʌm; səm]
Then **,** **finally** **,** **I** **fingered** **his** **meager** **possessions** **—** **a** **few** **wrinkled** **photos** **,** **some**
然后 , 最后 , 我 用手指 他的 微薄 财产 — 一个 很少 皱 照片 , 一些
['letərz] ,
letters **,**
信件 ,

最后，我翻看了他那可怜的遗物——几张皱巴巴的照片，一些信件，

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['mɑːrʃ(ə)n][gɑːd] , [ə; eɪ][goʊld] ['sɜːrvɪs] ['med(ə)l]

a	small	black	statue	of	a	forgotten	Martian	god	,	a	gold	service	medal
一个	小的	黑色的	雕像	的	一个	被遗忘的	火星人	上帝	,	一个	金子	服务	勋章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [pə'troʊl] .

from	the	Moon	Patrol	.
从	这	月亮	巡逻	.

一尊被遗忘的火星神的小黑雕像，一枚月球巡逻队的金质服役勋章。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] .

This	was	what	remained	of	Charlie	after	twenty	-	five	years	in	space	.
这	曾是	什么	剩余	的	查理	后	二十	-	五	年	在	空间	.

这是查理在太空待了二十五年后留下的遗骸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['bɑːrgən] .

It	was	a	bitter	bargain	.
它	曾是	一个	苦的	便宜货	.

这是一笔亏本的交易。

[ə; eɪ]['stætʃuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] , ['jeləud] ['letərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['med(ə)l]

A	statue	instead	of	a	wife	,	yellowed	letters	instead	of	children	,	a	medal
一个	雕像	反而	的	一个	妻子	,	泛黄	信件	反而	的	孩子们	,	一个	勋章

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] .

instead	of	a	home	.
反而	的	一个	家	.

用雕像代替妻子，用泛黄的字母代替孩子，用奖章代替家园。

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] , [aɪ] [θɔːt] .

It'd	be	a	great	future	,	I	thought	.
它会	是	一个	伟大的	未来	,	我	想法	.

我想，那将是一个美好的未来。

[juːd] [driːm] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi][stoʊn] [daɪv][ɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl][wɪð; wɪθ][sænd] -

You'd	dream	of	sitting	in	a	dingy	stone	dive	on	the	Grand	Canal	with	sand	-
你会	梦	的	坐着	在	一个	昏暗的	石头	潜水	在	这	盛大	运河	和	沙	-

['wɒsps] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd]['smoʊki] ,

wasps	buzzing	around	smoky	,
黄蜂	嗡嗡声	大约	烟	,

你会梦想着坐在大运河边一家昏暗的石头小酒馆里，周围是嗡嗡作响的沙蜂和烟雾缭绕的房间。

['stɪŋkɪŋ] ['kændlz] .

stinking	candles	.
臭	蜡烛	.

散发异味的蜡烛。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒuːs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['gɝːlz][wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [fiːt]

A	bottle	of	luchu	juice	and	a	couple	of	Martian	girls	with	dirty	feet
一个	瓶子	的	卢楚	汁	和	一个	夫妻	的	火星人	女孩们	和	肮脏的	脚

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

for	company	.
为了	公司	.

一瓶卢丘果汁，还有两个脚脏兮兮的火星女孩作伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [lʌŋ] - [rɑːt] .

And	a	sudden	cough	that	would	be	the	first	sign	of	lung	-	rot	.
和	一个	突然	咳嗽	那	会	是	这	第一的	符号	的	肺	-	腐烂	.

突然咳嗽，这是肺腐烂的第一个征兆。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

To	hell	with	it	!
到	地狱	和	它	!

去他的！

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [diːn] ['dɔːsən] [ɑːn][ðə; ðɪ] .

I	walked	into	your	living	room	and	called	Dean	Dawson	on	the	visiphone	.
我	步行	进入	你的	活的	房间	和	称为	院长	道森	在	这	可视电话	.

我走进你的客厅，用可视电话给迪安·道森打了电话。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðæt] [dʒɑːb] ['tiːtʃɪŋ] .

I	accepted	that	job	teaching	.
我	公认	那	工作	教学	.

我接受了那份教书的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɔːrə] , [its] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .

And	now	,	Laura	,	it's	nearly	midnight	.
和	现在	,	劳拉	,	它是	几乎	午夜	.

劳拉，现在已经快到午夜了。

[jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz]['saɪlənt] .

You're	in	your	room	,	sleeping	,	and	the	house	is	silent	.
你是	在	你的	房间	,	睡眠	,	和	这	房子	是	沉默的	.

你在房间里睡觉，房子里一片寂静。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

It's	hard	to	tell	you	,	to	make	you	understand	,	and	that	is	why	I	am
它是	难的	到	告诉	你	,	到	制作	你	理解	,	和	那	是	为什么	我	是

['raɪtɪŋ] [ðɪs] .

writing	this	.
写作	这	.

很难跟你解释清楚，让你理解，所以我才写这篇文章。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] ['tʃɑːrliːz] [bɑːks] [ə'gen] , [mɔːr] ['kerfəli] [ðɪs] [taɪm] ,

I	looked	through	Charlie's	box	again	,	more	carefully	this	time	,
我	看起来	通过	查理的	盒子	再次	,	更多的	小心	这	时间	,

我再次仔细查看了查理的盒子，这次更加仔细了。

['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['letərz] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fəutəgræfs] .

reading	the	old	letters	and	studying	the	photographs	.
阅读	这	老的	信件	和	学习	这	照片	.

阅读旧信件，研究照片。

[aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] ['tʃɑːrli] [senst] [maɪ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

I	believe	now	that	Charlie	sensed	my	indecision	,
我	相信	现在	那	查理	感觉到的	我的	优柔寡断	,

我现在相信查理察觉到了我的犹豫不决。

[ðæt] [hiː; hi] [left] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spres]

that	he	left	these	things	so	that	they	could	tell	me	what	he	could	not	express
那	他	左边	这些	事物	所以	那	他们	可以	告诉	我	什么	他	可以	不是	表达

[ɪn] [wɜːrdz] .

in	words	.
在	字	.

他留下这些东西，是为了让我知道他无法用言语表达的事情。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] , ['lɔːrə] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

And	among	the	things	,	Laura	,	I	found	a	ring	.
和	之中	这	事物	,	劳拉	,	我	成立	一个	戒指	.

劳拉，在这些物品中，我发现了一枚戒指。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

A	wedding	ring	.
一个	婚礼	戒指	.

一枚结婚戒指。

[ɪn] [ðæt] [pæst][hiː; hi]['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [hɪz; ɪz][waɪf] .

In	that	past	he	never	talked	about	,	there	was	a	woman	—	his	wife	.
在	那	过去的	他	绝不	谈话	关于	,	那里	曾是	一个	女士	—	他的	妻子	.

在他从未提及的过去，有一个女人——他的妻子。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] ,

Charlie	was	young	once	,	his	eyes	full	of	dreams	,
查理	曾是	年轻的	一次	,	他的	眼睛	满的	的	梦境	,

查理也曾年轻过，眼中充满梦想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪsɪŋ] .

and	he	faced	the	same	decision	that	I	am	facing	.
和	他	面对	这	相同的	决定	那	我	是	面向	.

他面临着和我一样的抉择。

[tuː] [pæðz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bəuθ] .

Two	paths	were	before	him	,	but	he	tried	to	travel	both	.
二	路径	是	前	他	,	但	他	尝试	到	旅行	两个都	.

他面前有两条路，但他试图两条路都走。

[hiː; hi]['leɪtər] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] — [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['kɑːmprəmaɪz] .

He	later	learned	what	we	already	know	—	that	there	can	be	no	compromise	.
他	之后	学习	什么	我们	已经	知道	—	那	那里	能	是	不	妥协	.

他后来明白了我们早已知道的事实——那就是没有妥协的余地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [wɪtʃ] [pæθ] [hiː; hi]['faɪnəli] [tʃoʊz] .

And	you	know	,	too	,	which	path	he	finally	chose	.
和	你	知道	,	也	,	哪个	小路	他	最后	选择	.

你也知道他最终选择了哪条路。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drʌg] [hɪm'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ?

Do	you	know	why	he	had	to	drug	himself	to	watch	me	graduate	?
做	你	知道	为什么	他	有	到	药品	他自己	到	手表	我	毕业	?

你知道他为什么需要服用药物才能参加我的毕业典礼吗?

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

So	he	could	look	at	me	,
所以	他	可以	看	在	我	,

这样他就可以看着我了，

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] .

knowing	that	I	would	see	the	worlds	he	could	never	live	to	see	.
会心	那	我	会	看	这	世界	他	可以	绝不	居住	到	看	.

我知道我会看到他永远无法亲眼目睹的世界。

['tʃɑːrli] ['dɪdnt] [liːv] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['trɪŋkɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Charlie	didn't	leave	just	a	few	trinkets	behind	him	.
查理	没有	离开	只是	一个	很少	小饰品	在后面	他	.

查理留下的可不只是几件小玩意儿。

[hiː; hi] [left] [hɪm'self] , ['lɔːrə] ,

He	left	himself	,	Laura	,
他	左边	他自己	,	劳拉	,

他离开了自己，劳拉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [driːm] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ]['mænz] [driːm] .

for	he	showed	me	that	a	boy's	dream	can	also	be	a	man's	dream	.
为了	他	显示	我	那	一个	男孩们	梦	能	还	是	一个	男人的	梦	.

因为他让我明白，男孩的梦想也可以是男人的梦想。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst][trɪp][tuː; tə]['luːnə] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

He	made	his	last	trip	to	Luna	when	he	knew	he	was	going	to	die	.
他	制成	他的	最后的	旅行	到	露娜	什么时候	他	知道	他	曾是	去	到	死	.

他知道自己即将死去的时候，做了最后一次月球之旅。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['tʃeˌkʌp] .

Heaven	**knows**	**how**	**he**	**escaped**	**a**	**checkup**	**.**
天堂	知道	如何	他	逃脱	一个	清理	.

天知道他是怎么逃过体检的。

['meɪbi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kaɪnd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] .

Maybe	**the**	**captain**	**understood**	**and**	**was**	**kind**	**—**	**but**	**that**	**doesn't**	**matter**	**now**	**.**
或许	这	队长	理解	和	曾是	种类	—	但	那	不	事情	现在	.

或许船长理解他，也很和善——但这现在都不重要了。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [mɑ:rz] ?

Do	**you**	**know**	**why**	**he**	**wanted**	**to**	**reach**	**Mars**	**?**
做	你	知道	为什么	他	通缉	到	抵达	火星	?

你知道他为什么想去火星吗?

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kli:n] , [ku:l] [er] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ?

Do	**you**	**know**	**why**	**he**	**didn't**	**want**	**to**	**die**	**in**	**the**	**clean**	**,**	**cool**	**air**	**of**	**Earth**	**?**
做	你	知道	为什么	他	没有	想	到	死	在	这	干净的	,	凉爽的	空气	的	地球	?

你知道他为什么不想死在地球清新凉爽的空气中吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [daɪ] ['nɪrər] [hoʊm] .

It	**was**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**die**	**nearer**	**home**	**.**
它	曾是	因为	他	通缉	到	死	更近	家	.

因为他想死在离家近的地方。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] , ['lɔ:rə] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [kru:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

His	**home**	**,**	**Laura**	**,**	**was**	**the**	**Universe**	**,**	**where**	**the**	**ship**	**was**	**his**	**house**	**,**	**the**	**crew**	**his**	**father**	**,**
他的	家	,	劳拉	,	曾是	这	宇宙	,	在哪里	这	船	曾是	他的	房子	,	这	全体人员	他的	父亲	,

劳拉，他的家就是宇宙，飞船就是他的家，船员就是他的父亲。

['mʌðər] , ['brʌðərz] , [ðə; ði] [p'lænɪts] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

mother	**,**	**brothers**	**,**	**the**	**planets**	**his**	**children**	**.**
母亲	,	兄弟	,	这	行星	他的	孩子们	.

母亲、兄弟、行星，他的孩子们。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['væniʃiz] ['æftər] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

You	**say**	**that**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**mountain**	**vanishes**	**after**	**you**	**reach**	**it**	**.**
你	说	那	这	美丽	的	这	其他	边	的	这	山	消失	后	你	抵达	它	.

你说，当你到达山的另一边时，那里的美景就消失了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] ['evər] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪz] [meɪd] ?

But	**how**	**can**	**one**	**ever**	**be**	**sure**	**until**	**the**	**journey**	**is**	**made**	**?**
但	如何	能	一	曾经	是	当然	直到	这	旅行	是	制成	?

但是，在真正踏上旅程之前，又怎能确定呢?

[kʊd; kəd] [aɪ] [ɔ:r] ['tʃɑ:rli] [ɔ:r] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [stɑ:r] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

Could	**I**	**or**	**Charlie**	**or**	**the**	**thousand**	**before**	**us**	**bear**	**to**	**look**	**upon**	**a**	**star**	**and**	**think**	**,**
可以	我	或者	查理	或者	这	千	前	我们	熊	到	看	之上	一个	星星	和	思考	,

我、查理，或者我们之前的一千个人，能忍受凝视一颗星星并思考吗?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðer; ðər] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ?

I	**might**	**have**	**gone**	**there**	**;**	**I**	**could**	**have**	**been**	**the**	**first**	**?**
我	可能	有	已消失	那里	;	我	可以	有	到过	这	第一的	?

我可能去过那里；我可能成为第一个去的?

[wiː; wi] [sed] ， [tuː] ， [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [ɪz] ['loʊnli] .

We	said	,	too	,	that	the	life	of	a	spaceman	is	lonely	.
我们	说	，	也	，	那	这	生活	的	一个	太空人	是	孤独	.

我们也说过，宇航员的生活是孤独的。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [wʌn] [biː; bi] ['loʊnli] [wen] [men] [laɪk] ['tʃɑːrli] [roʊm] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] ?

Yet	how	could	one	be	lonely	when	men	like	Charlie	roam	the	spaceways	?
然而	如何	可以	一	是	孤独	什么时候	男人	喜欢	查理	漫游	这	太空通道	?

像查理这样的人在太空漫游，怎么会感到孤独呢?

['tʃɑːrli] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] ['æftər] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

Charlie	wanted	me	to	himself	that	night	after	graduation	.
查理	通缉	我	到	他自己	那	夜晚	后	毕业	.

毕业典礼后的那个晚上，查理想单独和我待在一起。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [æz; əz] ['speɪsmen] [ʃʊd; ʃəd] ,

He	wanted	us	to	celebrate	as	spacemen	should	,
他	通缉	我们	到	庆祝	作为	太空人	应该	,

他希望我们像宇航员那样庆祝。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [læst] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

for	he	knew	that	this	would	be	his	last	night	on	Earth	.
为了	他	知道	那	这	会	是	他的	最后的	夜晚	在	地球	.

因为他知道这将是他留在人世间的最后一夜。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] ['ʌgli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

It	might	have	seemed	an	ugly	kind	of	celebration	to	you	,
它	可能	有	似乎	一个	丑陋的	种类	的	庆典	到	你	,

你或许会觉得这是一种丑陋的庆祝活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

宇航员在家去世(Spacemen Die at Home)
第2/2页

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**wanted**	**it**	**with**	**all**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**we**	**robbed**	**him**	**of**	**it**	**.**
但	他	通缉	它	和	全部	他的	心	,	和	我们	被抢劫	他	的	它	.

但他真心想要它，而我们却剥夺了他的愿望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['lɔːrə] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Because	**of**	**these**	**things**	**,**	**Laura**	**,**	**I**	**will**	**be**	**gone**	**in**	**the**	**morning**	**.**
因为	的	这些	事物	,	劳拉	,	我	将要	是	已消失	在	这	早晨	.

劳拉，正因为这些事，我明天早上要出门。

[ɪk'spleɪn][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] ['mɪki] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['perənts][ænd; ənd] [diːn]

Explain	**the**	**best**	**you**	**can**	**to**	**Mickey**	**and**	**to**	**your**	**parents**	**and**	**Dean**
解释	这	最好的	你	能	到	米奇	和	到	你的	父母	和	院长

['dɔːsən] .

Dawson	**.**
道森	.

尽你所能向米奇、你的父母和迪安·道森解释清楚。

[raɪt] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] — [æt; ət][ə; eɪ]['dɪndʒi][stoʊn][kæ'feɪ][ɑːn]

Right	**now**	**I've**	**got**	**a**	**date**	**that**	**I'm**	**going**	**to**	**keep**	**—**	**at**	**a**	**dingy**	**stone**	**cafe**	**on**
正确的	现在	我已经	得到	一个	日期	那	我是	去	到	保持	—	在	一个	昏暗的	石头	咖啡店	在

[mɑːrz] ,

Mars	**,**
火星	,

我现在有个约会，我不会爽约——在火星上一家昏暗的石头咖啡馆。

[ðə; ði] [speɪs] [ræt] , [dʒʌst][ɔːf] ['tʃændlər] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði][grænd][kə'næl] .

the	**Space**	**Rat**	**,**	**just**	**off**	**Chandler**	**Field**	**on**	**the**	**Grand**	**Canal**	**.**
这	空间	鼠	,	只是	离开	钱德勒	场地	在	这	盛大	运河	.

太空鼠酒吧，就在钱德勒机场附近的大运河边。

['stɑːrdʌst] ['tʃɑːrli] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ;

Stardust	**Charlie**	**will**	**be**	**there**	**;**
星尘	查理	将要	是	那里	;

星尘查理会到场；

['hiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv]

he'll	**go**	**with**	**me**	**in**	**memory**	**to**	**whatever**	**part**	**of**	**the**	**Galaxy**	**I**	**may**	**live**
地狱	去	和	我	在	记忆	到	任何	部分	的	这	星系	我	可能	居住

[tuː; tə] [riːtʃ] .

to	**reach**	**.**
到	抵达	.

他将永远活在我的记忆中，陪伴我到达银河系的任何地方。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] .

And	**so**	**will**	**you**	**,**	**Laura**	**.**
和	所以	将要	你	,	劳拉	.

你也会的，劳拉。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['wedɪŋ] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz]['waɪfs] [rɪŋ] [ænd; ənd] [jɔːrz] .

I	**have**	**two**	**wedding**	**rings**	**with**	**me**	**—**	**his**	**wife's**	**ring**	**and**	**yours**	**.**
我	有	二	婚礼	戒指	和	我	—	他的	妻子的	戒指	和	你的	.

我身上带着两枚结婚戒指——他妻子的戒指和你的戒指。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神